ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA
PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

ZERBITZU ETA HORNIDUREN KONTRATU MISTOA

Prozedura irekia Next Generation EU finantzaketarekin

CONTRATO MIXTO DE SERVICIOS Y SUMINISTROS

Procedimiento abierto con financiación Next Generation EU

Espediente zk.: 2025TUR014

Xedea: Seinaleztapen turistikoa hobetzeko proiektua Tolosan. Tolosaldeko Turismo Jasangarriaren Planaren 4. ardatzeko (Lehiakortasuna) 2. jarduketa, Tolosaldea Irisgarria hornidura eta zerbitzu kontratu mistoa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, Europar Batasunak finantzatua-Next GenerationEU

Objeto: - Proyecto de mejora de la señalización turística en Tolosa. Contrato mixto de suministro e instalación dentro del Plan de Sostenibilidad Turística en Destinos de Tolosaldea: Actuación 2: Tolosaldea Accesible del Eje 4 (Competitividad) en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU).

ZERBITZU ETA HORNIDURAK. Prozedura irekia / SERVICIOS Y SUMINISTROS. Procedimiento abierto

ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA/ PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES

I.- KONTRATUAREN XEDEA ETA ALDERDI OROKORRAK 1

1.- KONTRATUAREN XEDEA, APLIKATUKO ZAIZKION ARAUAK ETA ADJUDIKATZEKO MODUA 1

2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA, LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA LIZITAZIO OINARRIA. GEHIENEKO AURREKONTUA ETA UNITATEKO PREZIOAK. KREDITUA EGOTEA ETA KONTRATUAREN PREZIOA 2

3.- PREZIOAK BERRIKUSTEA 3

4.- AGIRIAK, DOKUMENTAZIOA ETA INFORMAZIO OSAGARRIA 4

II.– ENPRESA LIZITATZAILEAK ETA LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN ZAIEN DOKUMENTAZIOA. 5

5.- ENPRESA LIZITATZAILEAK. 5

6.- LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN DEN DOKUMENTAZIOA. 6

7.- DOKUMENTAZIOAREN KALIFIKAZIOA 9

III. ADJUDIKAZIOA 13

8.- ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ADJUDIKAZIODUNA IZATEKO PROPOSATZEN DEN ENPRESA LIZITATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA. 13

9.- BEHIN BETIKO BERMEA 16

10.- ADJUDIKAZIOA ETA JAKINARAZPENA 16

IV. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA 18

11.- KONTRATUA FORMALIZATU AURREKO BETEBEHARRAK 18

12.- KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA 18

V. KONTRATUA BURUTZEA 20

13.- KONTRATUA BURUTZEA 20

VI. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA 40

14.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA 40

15.- JURISDIKZIO ESKUDUNA 40

I.- OBJETO Y CUESTIONES GENERALES DEL CONTRATO 1

1.- OBJETO DEL CONTRATO, NORMAS APLICABLES Y FORMA DE ADJUDICACIÓN 1

2.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, PRESUPUESTO BASE DE LA LICITACIÓN Y TIPO DE LICITACIÓN. PRESUPUESTO MÁXIMO Y PRECIOS UNITARIOS. EXISTENCIA DE CRÉDITO Y PRECIO DEL CONTRATO 2

3.- REVISIÓN DE PRECIOS 3

4.- PLIEGOS, DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA 4

II. – EMPRESAS LICITADORAS Y DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN 5

5. – EMPRESAS LICITADORAS. 5

6.- DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN. 6

7.- CALIFICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN 9

III. ADJUDICACIÓN 13

8.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR POR LA EMPRESA LICITADORA PROPUESTA COMO ADJUDICATARIA. 13

9.- GARANTÍA DEFINITIVA 16

10.- ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN 16

IV. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO 18

11.- OBLIGACIONES PREVIAS A LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO 18

12.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO 18

V. EJECUCIÓN DEL CONTRATO 20

13.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO 20

VI.-NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE 40

14.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO 40

15.- JURISDICCIÓN COMPETENTE 40

ADMINISTRAZIO BALDINTZA PARTIKULARREN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
I.- KONTRATUAREN XEDEA ETA ALDERDI OROKORRAK	**I.- OBJETO Y CUESTIONES GENERALES DEL CONTRATO**
1.- KONTRATUAREN XEDEA, APLIKATUKO ZAIZKION ARAUAK ETA ADJUDIKATZEKO MODUA	**1.- OBJETO DEL CONTRATO, NORMAS APLICABLES Y FORMA DE ADJUDICACIÓN**
1.1.- Kontratu honen xedea da agiri honen hasierako ezaugarrien taulako A) idatz zatian azaltzen den zerbitzua eta hornidura egitea.	1.1.- El objeto del presente contrato lo constituye la prestación de los servicios y de los suministros descritos en el apartado A) del Cuadro de Características que figura al comienzo del presente Pliego.
Kontratu hau Berreskurapen, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren barruan sartzen da – Europar Batasunak finantzatua – NextGenerationEU. Ministro Kontseiluaren 2021eko uztailaren 13ko Erabakiaren bidez onartu zen behin betiko, Europako Batzordeak 2021eko ekainaren 16an onartutako proposamena oinarri hartuta.	El presente contrato se enmarca en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia -Financiado por la Unión Europea – NextGenerationEU. Aprobado definitivamente por Acuerdo del Consejo de Ministros de 13 de julio de 2021 sobre la base de la propuesta aprobada por la Comisión Europea el 16 de junio de 2021.
Proiektuaren xedea Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren 14. osagaian jasotako 1. inbertsioaren 2. azpineurrian sartutako jarduketa bat da. Zehazki, Tolosaldeko Lurralde Plan Juridikoa, proiektu hau barne hartzen duena, Kontseiluaren Betearazpen Erabakiaren 218. helburuan kokatzen da, helmugetako jasangarritasun turistikoko planetarako aurrekontua esleitzeari buruzkoan, bai eta 220. mugarrian ere, helmugetako jasangarritasun turistikoko planak gauzatzeari buruzkoan, eta 221. helburuan, helmugetako jasangarritasun turistikoko planak amaitzeari buruzkoan.	El objeto del proyecto constituye una actuación incluida en la Inversión 1, submedida 2, comprendida en el Componente 14, del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. En concreto, el *PSTD de Tolosaldea* en el que se incluye este proyecto se enmarca en el Objetivo 218 de la Decisión de Ejecución del Consejo, relativo a la adjudicación del presupuesto para los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos, así como en los hitos 220, relativo a la ejecución de los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos, y 221, relativo a la finalización de los Planes de Sostenibilidad Turística en Destinos.
1.2.- Ezaugarrien taulako A) idatz zatian ezarriz gero, kontratuaren xedea bertan azaltzen diren loteetan zatituko da.	1.2.- En el caso de que así se señale en el apartado A) del Cuadro de Características, el objeto del contrato se encuentra dividido en los lotes que en él se señalan.
Ezaugarrien taulako A) idatz zatian mugak ezartzen dira loteetarako eskaintzak aurkezteko eta loteak adjudikatzeko.	La presentación de ofertas a diferentes lotes y su adjudicación quedarán sujetas a las limitaciones que se especifican en el apartado A) del Cuadro de Características.
Baldin eta adjudikazio irizpideen aplikazioaren arabera enpresa lizitatzaile batek gehienez jaso daitezkeenak baino lote gehiago jaso ahal baditu, ezaugarrien taulako A) idatz zatiko irizpideak edo arauak aplikatuko dira zer lote adjudikatuko zaion erabakitzeko.	Cuando, como consecuencia de la aplicación de los criterios de adjudicación, una empresa licitadora pueda resultar adjudicataria de un número de lotes que exceda el máximo se aplicarán los criterios o normas señalados en el apartado A) del Cuadro de Características para determinar los lotes de los que resultará adjudicataria.
1.3.- Zerbitzua agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezartzen denarekin bat etorriz egin behar da.	1.3.- La prestación del servicio se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas.
Ondorio guztietarako, administrazio baldintza partikularren agiri hau, ezaugarrien taula, baldintza teknikoen agiria eta horien eranskinak kontratu agiriak dira, eta halakoak diren aldetik alderdien eskubideak eta betebeharrak arautuko dituzte. Enpresa adjudikaziodunak kontratua formalizatzeko egintzan sinatu beharko ditu, onartzen dituela adierazteko.	A todos los efectos, el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Cuadro de Características, el Pliego de Prescripciones Técnicas y sus Anexos tendrán el carácter de documentos contractuales, y como tales regularán los derechos y obligaciones de las partes y deberán ser firmados en prueba de conformidad por la empresa adjudicataria en el acto de formalización del contrato.
1.4.- Kontratazioa honako xedapen hauetan ezartzen denari	1.4.- La contratación se regulará por lo establecido en este

lotuko zaie: agiri hau; baldintza teknikoen agiria; 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, sektore publikoko kontratuena (horren bidez Espainiako antolamendu juridikora aplikatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak); 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Araubide Orokorra onartzen duena (HAKLAO); Estatuko zein Euskal Autonomia Erkidegoko kontratuak arautzen dituzten gainerako xedapen aplikagarri guztiak. Gainera, kontratua arau hauetan ezarritakoaren mende dago, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoaren esparruan finantzatzeari dagokionez: (a) 2021/241 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2021eko otsailaren 12koa, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duena. (b) 36/2020 Errege Lege Dekretua, abenduaren 30ekoa, Administrazio Publikoa modernizatzeko eta Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzeko premiazko neurriak onartzen dituena. (c) HFP/1030/2021 Agindua, irailaren 29koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen duena. (d) HFP/1031/2021 Agindua, irailaren 29koa, Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana osatzen duten neurrien mugarrien eta helburuen betetze-mailaren eta aurrekontu- eta kontabilitate-betearazpenaren jarraipena egiteko eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena. (e) HFP/55/2023 Agindua, urtarrilaren 24koa, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Plana gauzatzen duten prozeduretako interes-gatazkaren arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa. (f) Gobernu Kontseiluaren 2022ko martxoaren 29ko Erabakia, "Berreskuratzeko, Eraldatzeko eta Erresilientziarako Plana betearaztean eskatzen diren iruzurraren aurkako baldintzak, interes-gatazka, finantzaketa bikoitza eta estatu-laguntzak eta ingurumenari egindako kalte ez esanguratsua estaltzeko neurrien plana" onartzen duena (Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariaren apirilaren 6ko 40/2022 Ebazpenaren bidez argitaratua). 1.5.- Kontratua prozedura irekiaren bitartez adjudikatuko da; prozedura hori SPKLko 156 - 158 bitarteko artikuluek eta HAKLAOko edo horren ordezko arau xedapeneko artikulu egokiek arautzen dute. **2.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA, LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA LIZITAZIO OINARRIA. GEHIENEKO AURREKONTUA ETA UNITATEKO PREZIOAK.**	Pliego, el de Prescripciones Técnicas, por Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento Jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo, 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP) y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP), y por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel estatal como de la Comunidad Autónoma de Euskadi y que resulten aplicables en el ámbito de la misma. Además, el contrato está sujeto a lo establecido en las siguientes normas, en relación con su financiación en el marco del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia: (a) Reglamento (UE) número 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia. (b) Real Decreto-ley 36/2020, de 30 de diciembre, por el que se aprueban medidas urgentes para la modernización de la Administración Pública y para la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. (c) Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. (d) Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. (e) Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. (f) Acuerdo del Consejo de Gobierno, de 29 de marzo de 2022, por el que se aprueba el “Plan de medidas para cubrir los requisitos antifraude, conflicto de interés, doble financiación y ayudas de estado y daño no significativo al medio ambiente, exigidos en la ejecución del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia” (publicado mediante Resolución 40/2022, de 6 de abril, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento). 1.5.- El contrato se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los artículos 156 a 158 de la LCSP, y por los artículos correspondientes del RGLCAP o disposición reglamentaria que la sustituya. **2.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO, PRESUPUESTO BASE DE LA LICITACIÓN Y TIPO DE LICITACIÓN. PRESUPUESTO MÁXIMO Y PRECIOS UNITARIOS.**

KREDITUA EGOTEA ETA KONTRATUAREN PREZIOA	**EXISTENCIA DE CRÉDITO Y PRECIO DEL CONTRATO**
2.1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren zenbatekoa eta lizitazio oinarria agiri honetako ezaugarrien taulako B) idatz zatian zehazten dira. Kontratuaren prezioa unitateko prezioen bitartez ezartzen bada administrazioaren beharrizanen arabera, kontratuaren gehieneko aurrekontua eta unitateko prezioak agiri honetako ezaugarrien taulako B) idatz zatian agertzen direnak izango dira. 2.2.- Kreditu nahikoa dago kontratu honen gauzatzearen ondorioz administrazioak edukiko dituen betebehar ekonomikoei aurre egiteko; ezaugarrien taulako C) idatz zatiko aurrekontu aplikazioan zehazten da. Adierazten bada gastu espediente baten izapidetze aurreratua dela, prestazioak egiten hasteko ezinbestekoa izango da ekitaldiko indarreko aurrekontu taldean kreditu egoki eta nahikoa egotea. 2.3.- Kontratuaren prezioa adjudikazioan ezarriko da; ezin da izan administrazioak ezartzen duen lizitazio oinarria baino gehiago. Ondorio guztietarako, honako hauek sartzen dira kontratuaren prezioan: enpresa kontratistak kontratua burutzeko egin beharreko gastu guztiak, zuzenekoak zein zeharkakoak, indarreko xedapenen arabera aplikatu beharreko tasa guztiak, eta zerga eta lizentzia guztiak, udalenak, probintziakoak zein Estatukoak.	2.1.- El valor estimado del contrato, el importe del presupuesto base de la licitación y el tipo de licitación son los que figuran en el apartado B) del Cuadro de Características del presente Pliego. En caso de que el precio del contrato se formule en términos de precios unitarios en función de las necesidades de la Administración, el presupuesto máximo del contrato y los precios unitarios son los que figuran en el apartado B) del Cuadro de Características del presente Pliego. 2.2.- Existe el crédito preciso para atender a las obligaciones económicas que se deriven para la Administración del cumplimiento de este contrato, consignado en la aplicación presupuestaria que figura en el apartado C) del Cuadro de Características. En el caso de que se indique que se trata de la tramitación anticipada de un expediente de gastos, el inicio de la ejecución de las prestaciones quedará condicionado a la existencia de crédito adecuado y suficiente en la agrupación presupuestaria vigente en el ejercicio al que corresponda. 2.3.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y no podrá superar el tipo de licitación formulado por la Administración. A todos los efectos, se entenderá que el precio del contrato comprende todos los gastos directos e indirectos que la empresa contratista deba realizar para la normal ejecución de la prestación contratada, y cualesquiera otras tasas que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes, y toda clase de impuestos y licencias tanto municipales, como provinciales y estatales.
3.- PREZIOAK BERRIKUSTEA 3.1.- Enpresa kontratistak bere gain hartuko ditu kontratua betetzearen arriskuak. 3.2.- Prezioen berrikuspena bidezkoa denez zehazteko, ezaugarrien taulako D) idatz zatian ezartzen dena hartuko da aintzat. Berrikuspena bidezkoa ez bada, idatz zati horretan adieraziko da. Aldiz, prezioen berrikuspena bidezkoa bada, idatz zati horretan berrikuspenerako aplikatuko diren indizeak edo formula polinomikoak zehaztuko dira. Prezioen berrikuspenaren araubide juridikoa SPKLko 103 - 105 bitarteko artikuluetan eta HAKLAOko 104., 105. eta 106. artikuluetan ezartzen da. 3.3.- Ezaugarrien taulan prezioen berrikuspena ezartzen ez bada, kontratua gauzatzeko epealdia luzatzeak ez du inolaz ere berrikuspena eragingo, luzapenaren arrazoia administrazioari egotzi ezean edo ezinbestekoa izan ezean (ezinbesteko kasuak SPKLko 239. artikuluan ezartzen dira). 3.4.- Ezaugarrien taulan prezioen berrikuspena ezartzen	**3.- REVISIÓN DE PRECIOS** 3.1.- La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa contratista. 3.2.- Para la procedencia inicial o para la improcedencia de la revisión de precios, se estará a lo indicado en el apartado D) del Cuadro de Características. Cuando la revisión no proceda, se hará constar así en el expresado apartado. Cuando la revisión de precios inicialmente proceda, se indicará en el citado apartado el índice o los índices o fórmulas polinómicas que se aplicarán, en su caso, para la citada revisión. El régimen jurídico de la revisión de precios será el establecido en los artículos 103 a 105 de la LCSP y en los artículos 104, 105 y 106 del RGLCAP. 3.3.- En el supuesto de que el Cuadro de Características no contemple la revisión de precios dicha circunstancia no se modificará por la prórroga del plazo de ejecución siempre que ésta no esté motivada por causa imputable a la Administración o por casos de fuerza mayor entendiendo por

bada, aplikatu ahal izateko ezinbestekoa da bi baldintza hauek betetzea: kontratuaren zenbatekoaren ehuneko 20 gauzatuta egotea eta kontratua formalizatu zenetik bi urte igarota izatea. Beraz, ez gauzatze ehunekoa (ehuneko 20) ez kontratuaren iraupeneko lehen bi urteak, kontratuaren formalizaziotik zenbatuta, ezin dira berrikusi, SPKLko 103. artikuluan ezartzen den bezala.	tal los establecidos en el artículo 239 de la LCSP. 3.4.– En el supuesto de que el Cuadro de Características contemple la revisión de precios, ésta únicamente procederá cuando el contrato se hubiese ejecutado en el 20 por 100 de su importe y hayan transcurrido dos años desde su formalización, de tal modo que ni el porcentaje del 20 por 100 ni los dos primeros años de ejecución, contados desde la formalización del contrato pueden ser objeto de revisión, tal y como establece el artículo 103 de la LCSP.
4.- AGIRIAK, DOKUMENTAZIOA ETA INFORMAZIO OSAGARRIA Administrazio baldintza partikularren agiria, baldintza teknikoen agiria eta gainerako dokumentazioa kontratatzailearen profilean eskuratu ahal izango dira; gainera, SPKLko 138.2 artikuluan aipatzen diren kasuetan, ezaugarrien taulako E) idatz zatian aipatzen den administrazioaren bulegoetan eskuratu ahal izango dira jendaurreko ordutegian, eskaintzak aurkezteko epealdian.	**4.- PLIEGOS, DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA** Los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares, Prescripciones Técnicas y demás documentación complementaria, estarán disponibles en el Perfil de Contratante y, en los casos señalados en el artículo 138.2 de la LCSP, en las Oficinas de la Administración citado en el apartado E) del Cuadro de Características, durante las horas de oficina al público, hasta la terminación del plazo para la presentación de proposiciones.
Eskaintza aurkeztu aurretik enpresa interesdunek zerbitzu horretara jo ahal izango dute lizitazioaren inguruabar berezien berri jakiteko.	Con anterioridad a la presentación de proposiciones, las empresas interesadas podrán tomar contacto con dicho Servicio al objeto de tratar sobre las circunstancias específicas que concurren en la presente licitación.
Baldin eta, ezarritako epealdiaren barruan, enpresa interesdun batek agiriei eta gainerako dokumentazioari buruzko informazio gehiago eskatzen badu, SPKLko 138. artikuluan eta HAKLAOko 78. artikuluan xedatzen dena aplikatuko da.	En caso de que una empresa interesada solicite, en tiempo hábil, información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria, se estará a lo dispuesto en el artículo 138 de la LCSP y artículo 78 del RGLCAP.
Agiriez eta dokumentazio osagarriez eskatzen den informazioa eskaintzak jasotzeko ezarritako epealdia amaitu baino sei egun lehenago gutxienez eman behar da (izapidetzea presazkoa bada, hiru egun lehenago; salbuespena: harmonizatutako arauei lotutako kontratuetan, lau egun lehenago), baldin eta eskaera gutxienez hamabi egun lehenago aurkezten bada edo kontratazio organoak kontratuaren ezaugarriak eta prozedura kontuan hartuta agirietan ezartzen duen epealdian, ezaugarrien taulako E) idatz zatian ezartzen den bezala.	La información que se solicite sobre los pliegos y sobre la documentación complementaria deberá facilitarse, al menos, seis días antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas (tres en el caso de tramitación urgente, excepto en los contratos sujetos a regulación armonizada, que será cuatro), siempre que la petición se haya presentado al menos con doce días de antelación o con la antelación que el órgano de contratación, atendidas las circunstancias del contrato y del procedimiento, haya señalado en los pliegos, tal y como se establece en el apartado E) del Cuadro de Características.
Baldin eta eskaeraren xedea baldintza teknikoen agirian, administrazio baldintza partikularren agirian edo gainerako dokumentazioan ezartzen den zerbait argitzea bada, erantzuna loteslea izango da eta kontratatzailearen profilean agertuko da.	En el caso en que lo solicitado sean aclaraciones a lo establecido en los Pliegos de Prescripciones Técnicas, Administrativas Particulares o resto de documentación, las respuestas tendrán carácter vinculante y se harán públicas en el Perfil de Contratante.
Kontratuaren espedientearen inguruko informazio guztiak eta administrazioaren kontratu jardunaren inguruko datu eta informazio guztiak kontratatzailearen profilean agertuko dira, SPKLko 63. artikuluan ezartzen den bezala.	Toda la información relativa al expediente contractual así como cualquier otro dato e información referente a la actividad contractual de la Administración se publicará en el Perfil de Contratante, de acuerdo con lo establecido en el artículo 63 de la LCSP.
Kontratatzailearen profila aztertzeko administrazioaren atarian sartu behar da; atari aurrean aipatutako ezaugarrien taulako E) idatz zatian zehazten da.	El acceso público al Perfil de Contratante se realizará a través del portal institucional de la *Administración*, indicado

	en el citado apartado E) del Cuadro de Características.
II.– ENPRESA LIZITATZAILEAK ETA LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN ZAIEN DOKUMENTAZIOA.	**II. – EMPRESAS LICITADORAS Y DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN.**
5.- ENPRESA LIZITATZAILEAK.	**5. – EMPRESAS LICITADORAS.**
5.1. Kontratuaren lizitaziorako eskaintza aurkez dezakete (aurrerago zehaztuko da nola) Espainiako eta atzerriko pertsona fisikoek zein juridikoek, baldin eta jarduteko gaitasun osoa badute, kontratatzea debekatuta ez badute SPKLko 71. artikuluan ezartzen denaren arabera, eta kaudimena eta lanbide gaitasuna edo gaitasun teknikoa frogatzen badituzte edo, SPKLk eskatzen duen kasuetan, behar den sailkapena badute.	5.1. Podrán presentar ofertas en la licitación objeto del contrato y en la forma que se especifica más adelante, las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP, y acrediten sus solvencias económica y financiera y técnica o profesional, o, en los casos en que así lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificadas.
Gainera, enpresek kontratuaren xede den jarduera edo zerbitzua egiteko eskatzen den enpresa edo lanbide gaikuntza eduki behar dute (ezaugarrien taulako F) idatz zatian zehazten da).	Las empresas deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato, especificada en el apartado F) del Cuadro de Características.
Pertsona juridiko bat kontratu baten lizitaziora aurkeztu ahal izateko ezinbestekoa da kontratuaren prestazioak haren helburuen, xedearen edo jardueren esparruan egotea estatutuen edo sorrera arauen arabera.	Las personas jurídicas sólo podrán licitar a contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Kontratu bat sinatzeko kaudimena eta gaitasuna frogatu nahi dituen enpresa batek beste entitate batzuetara jo dezake (ez da kontuan hartuko haiekiko harreman juridikoa nolakoa den), haien baliabideak erabiltzeko. Horretarako, frogatu behar du kaudimena eta gaitasuna kontratuaren iraunaldi osoan edukiko dituela eta beste entitate horiek ez dutela debekatuta kontratazioa SPKLko 75. artikuluak ezartzen duenaren arabera.	Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, la empresa podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que, durante toda la ejecución del contrato, dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios y la entidad a la que recurra no está incursa en ninguna prohibición de contratar, de acuerdo con lo establecido en el artículo 75 de la LCSP.
SPKLko 69. artikuluarekin bat etorriz berariaz eratzen diren aldi baterako enpresa elkarteek ere aurkez dezakete eskaintza. Elkarteko enpresa bakoitzak bere jarduteko gaitasuna, finantza eta ekonomia kaudimena eta gaitasun teknikoa edo lanbide gaitasuna frogatu behar ditu, eta horretarako honako baldintzetan adierazten diren agiriak aurkeztu behar ditu. Agiri pribatu batean eskaintza egiten duten enpresen izenak eta gainerako datuak adierazi behar dira, bakoitzaren partaidetza eta kontratuaren indarraldian elkartearen ordezkaritza edukiko duen pertsona edo entitatea zehaztu behar dira, eta kideek adierazi behar dute konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkartea eratzeko adjudikazioa jasoz gero. Agiri hori elkarteko enpresa guztien ordezkariek sinatu behar dute.	Podrán, igualmente, presentar proposiciones las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el artículo 69 de la LCSP. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todas ellas frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicataria. El citado documento deberá estar firmado por las personas representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.
5.2. Lizitazioan parte hartzeko eskaera (eta, behar denean, eskaintza) aurkezteak berekin ekarriko ditu honako hauek:	5.2. La presentación de la solicitud de participación y, en su caso, de la proposición supone:
- agiri honetako baldintza guztiak eta ezaugarrien taulan, baldintza teknikoen agirian eta kontratuko	- la aceptación incondicionada de las cláusulas de

gainerako agirietan zehazten den guztia onartzea, inolako baldintzarik gabe eta salbuespenik aplikatu gabe.

- aurkeztutako datu guztiak egiazkoak direla eta kontratuaren xede diren prestazio guztiak kontratatzeko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela berresten duen erantzukizunpeko adierazpena.

- kontratazio mahaiarentzako eta organoarentzako baimena, Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu bateko eragile ekonomikoen zerrenda ofizialetan bildutako datuak aztertu ahal izateko.

Zuzenean zein zeharka (lotutako enpresen bidez) kontratu baten zehaztasun teknikoak edo hura prestatzeko agiriak idazten parte hartzen duten enpresek ezin izango dute lehiatu kontratu hori adjudikatzeko prozeduran, ez eta kontratazio prozedura prestatzeko lanetan kontratazio organikoari aholkuak ematen dizkioten enpresek ere, baldin eta jardun horren ondorioz lehia zapuzten bada edo enpresak onura bereganatzen badu gainerako lizitatzaileekiko lehian.

Enpresa lizitatzaile bakoitzak proposamen bat bakarrik aurkez dezake. Banako lizitatzaileek ezin dute aurkeztu beste eskaintzarik aldi baterako enpresa elkarte batean. Arau hauek hausteak berekin ekarriko du aurkeztutako eskaintza guztiak ez onartzea.

Hala ere, ezaugarrien taulako G) idatz zatian aldaera batzuk aurkezteko aukera ezar daiteke. Hala gertatzen denean, aldaerak bertan zehazten diren elementuekin eta baldintzekin bat etorriz aurkeztu behar dira.

Horrelako kasuetan, ohiko eskaintza ekonomikoarekin batera proposatzen diren gainerako soluzioei dagozkienak ere aurkeztu behar dira; gainera, eskaintza ekonomikoan eskatzen diren datuak adierazi behar dira eta aldaeren justifikazioak aurkeztu behar dira.

6.- LIZITAZIORAKO ONARTZEKO ESKATZEN DEN DOKUMENTAZIOA.

Lizitazio eta kontratazio elektronikoen sistemari esker eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkez daitezke, agiriak bidali eta jaso daitezke, eta kontratuak sinatu daitezke. Sistema hori Tolosaldea Garatzenen atarian dago (ezaugarrien taulako E) idatz zatian aipatzen da).

Eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak egiteko lizitazio eta kontratazio elektronikoen sistema hori erabili behar da, XIII. eranskinean azaltzen diren jarraibideak aintzat hartuz. Ezaugarrien taulako I) idatz zatian aipatzen den epealdiko

este Pliego, las especificaciones del Cuadro de Características, del Pliego de Prescripciones Técnicas y del resto de los documentos contractuales, en su totalidad y sin salvedad o reserva alguna.

- la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de las prestaciones objeto de la contratación.

- la autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

No podrán concurrir en este procedimiento las empresas que, bien directamente o bien indirectamente mediante empresas a ellas vinculadas, hayan participado en la elaboración, en su caso, de las especificaciones técnicas o de los documentos preparatorios del contrato o hubieran asesorado al órgano de contratación durante la preparación del procedimiento de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda falsear la competencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras empresas, si lo ha hecho individualmente. La infracción de estas normas dará lugar automáticamente a la no admisión de todas las proposiciones por ella presentadas.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado G) del Cuadro de Características las empresas licitadoras podrán presentar más de una variante, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

En ese caso, presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición económica.

6.- DOCUMENTACIÓN EXIGIDA PARA SU ADMISIÓN A LA LICITACIÓN.

El sistema de licitación y contratación electrónicas permite presentar proposiciones y solicitudes de participación, enviar y recibir documentos y firmar contratos, y se encuentra accesible a través del portal institucional de Tolosaldea Garatzen, indicado en el citado apartado E) del Cuadro de Características.

La presentación de proposiciones y solicitudes de participación se llevará a cabo utilizando dicho sistema de

azken egunera arte egin ahal izango dira. Azken eguna baliogabea bada, epealdia hurrengo egun baliodunera luzatuko da.	licitación y contratación electrónicas, de acuerdo con las instrucciones que se contienen en el Anexo XIII, y podrá realizarse hasta el último día del plazo señalado en el apartado I) del Cuadro de Características. Si el último día del plazo fuera inhábil, éste se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.
Baldin eta, SPKLko hamabosgarren xedapen gehigarrian azaltzen diren kasuetan, ez badira nahitaez erabili behar baliabide elektronikoak eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko, dokumentazioa entitate kontratatzailearen erregistro orokorrean aurkeztu behar da (egoitza ezaugarrien taulako H idatz zatian zehazten da) edo postaz bidali behar da; hori ezaugarrien taulako I) idatz zatian zehazten den epealdiko azken eguneko arratsaldeko 14:30ak arte egin ahal izango da (azken egunean jendearen arretarako ordutegi berezia badago, eskaintzak eta eskaerak eguerdiko 12:30ak arte aurkeztu ahal izango dira erregistro orokorrean). Azken eguna baliogabea bada, epealdia hurrengo egun baliodunera luzatuko da.	En el caso de que, por cumplirse alguno de los supuestos señalados en la disposición adicional decimoquinta de la LCSP, no sea obligada la utilización de medios electrónicos para la presentación de proposiciones y solicitudes de participación, la documentación deberá presentarse en el Registro General de la entidad contratante, situado en el domicilio que se indica en el apartado H) del Cuadro de Características, o enviados por correo, y podrá realizarse hasta las 14 horas 30 minutos del último día del plazo señalado en el apartado I) del Cuadro de Características (si el último día fuera de horario especial de atención al público la presentación en el Registro General será hasta las 12 horas 30 minutos). Si el último día del plazo fuera inhábil, éste se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.
Enpresa lizitatzaileak bi edo hiru gutun azaletan (A, B eta C, ezaugarrien taulako J idatz zatian ezarriz gero) aurkeztu behar dokumentazioa, itxita. Honako datu hauek idatzi behar ditu denetan: a) lizitazioa b) enpresaren izena c) eskaintza sinatzen duenaren izen-abizenak, eta enpresan duen kargua	La empresa licitadora deberá presentar dos o tres sobres cerrados (A, B y C, en el caso de que así se prevea en el apartado J) del Cuadro de Características) con la documentación que luego se especifica, indicando en cada uno de ellos: d) la licitación a que concurre. e) denominación de la empresa. f) nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, todo ello de forma legible.
Gutun azalak nahitaez sinatu behar ditu enpresa lizitatzailearen ordezkariak.	Los sobres deberán estar, necesariamente, firmados por la persona que represente a la empresa licitadora.
Eskaintza aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoa hartu duten enpresa batzuek aurkezten badute, denen ordezkariek sinatu behar dute.	Si la proposición la realizan varias empresas con el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas, deberá estar firmada por la persona representante de cada una de ellas.
Eskaintza eta atxikitako dokumentazioa postaz bidaliz gero, postetxean bidalketa egin den eguna frogatu behar da eta egun berean Tolosaldea Garatzenen Erregistro Orokorrari bidalketaren berri eman behar zaio posta elektronikaren bidez. Gainera, bidalketaren berri bidal daiteke posta elektronikoz (helbidea ezaugarrien taulako E) idatz zatian zehazten da), SPKLko 80. artikuluan ezartzen den bezala.	En el caso de que la proposición y documentación aneja sea enviada por correo postal, deberá justificarse la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al Registro General de Tolosaldea Garatzen, la remisión de la solicitud mediante correo electrónico en el mismo día. También podrá anunciarse por correo electrónico a la dirección señalada en el apartado E) del Cuadro de Características, en los términos previstos en el artículo 80 del RGLCAP.
Bi betekizunok bete ezean, ez dira onartuko epealdia amaitu ondoren aurkezten diren dokumentazioak. Egun horretatik aurrera, egutegiko hamar egunetan dokumentazioa aurkezten ez bada, jada ez da inola ere onartuko.	Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la documentación si es recibida con posterioridad a la fecha y hora de la terminación del plazo de presentación. Transcurridos diez días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la documentación, ésta no será admitida en ningún caso.
Eskaintza aurkeztu ondoren lizitatzaileak ezin izango du	Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada

atzera egin, bidezko arrazoia daukala frogatu ezean.	bajo ningún pretexto salvo causa justificada.
6.1.- **C GUTUN AZALA: ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA FORMULEN BITARTEZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEEN INGURUKO DOKUMENTAZIOA.** Eskaintza ekonomikoan lizitazioaren xede den zerbitzua emateko prezioaren zenbatekoa adierazi behar da. Aparteko partida batean zenbateko horri dagokion balio erantsiaren gaineko zergaren karga zehaztu behar da (eredua I. eranskinean).	6.1.- **SOBRE C: PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN RELATIVA AL RESTO DE CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS**. La proposición económica expresará el valor ofertado como precio del contrato para la prestación del servicio objeto de licitación, indicándose, como partida independiente el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba ser repercutido, según el modelo que figura en el Anexo I.
Gainera, eskaintza ezaugarrien taulako M) idatz zatian adierazten diren formula bidezko adjudikazio irizpideen arabera baloratzeko behar diren agiriak aurkeztu behar dira.	Se aportarán, además, los documentos que permitan valorar las ofertas de acuerdo con el resto de criterios de adjudicación indicados en el apartado M) del Cuadro de Características como evaluables mediante fórmulas.
6.2.- **B GUTUN AZALA: BALDINTZA TEKNIKOAK, BALIO JUDIZIOA EGINEZ APLIKATZEN DIREN IRIZPIDEEI DAGOKIEN DOKUMENTAZIOA ETA GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK ATXIKITZEKO KONPROMISOA**. Ezaugarrien taulako J) idatz zatian ezarriz gero, gutun azal honetan honako dokumentu hauek sartu behar dira: ezaugarrien taulako M) idatz zatian ezartzen diren adjudikazio irizpideak (formula bidez ebaluatu ezin direnak) baloratzeko behar diren dokumentuak; baldintza teknikoen agirian aipatzen diren gainerako dokumentu guztiak.	6.2.- **SOBRE B: REQUISITOS TÉCNICOS, DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR Y COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS PERSONALES Y MATERIALES**. En el caso de que así se prevea en el apartado J) del Cuadro de Características, deberán incluirse en este sobre aquellos documentos que permitan valorar los criterios de adjudicación establecidos en su apartado M) no evaluables mediante fórmulas, así como aquellos otros documentos que se prevean en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
Ezaugarrien taulako J) idatz zatian ezarriz gero, Tolosaldea Garatzenek enpresa lizitatzaileei eskatu ahal izango die kaudimena eta gaitasuna edo, behar denean, sailkapena frogatzeaz gainera kontratuaren xedea behar bezala burutzeko behar diren baliabide pertsonal eta material guztiak jar ditzatela (eskaintzan zehaztu behar dira, II. eranskineko ereduaren arabera).	Cuando así lo hagan constar en el apartado J) del Cuadro de Características, la Administración podrá exigir a las empresas candidatas o licitadoras que además de acreditar su solvencia o, en su caso, clasificación, asuman el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato los medios personales y materiales suficientes para llevarla a cabo adecuadamente, los cuales deberán detallar en su oferta según el modelo que figura en el Anexo II.
Gainera, gutun azal honetan sartu behar da enpresak emandako informazioaren konfidentzialtasunaren adierazpena, behar denean (eredua III. eranskinean).	Así mismo, se incluirá en este sobre, la declaración como confidencial de la información facilitada por la empresa, en su caso, según el modelo que figura en el Anexo III.
Aparteko orri batean gutun azalaren barruan dauden dokumentuen zerrenda egin behar da.	En hoja independiente, figurará una relación numerada del contenido del sobre.
6.3.- **A GUTUN AZALA: KONTRATATZEKO GAITASUNA**. Gutun azal honetan lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena sartu behar da (eredua IV. eranskinean), Europar Batasunak onartutako Europako kontratazio dokumentu bakarreko formulazio normalizatuarekin bat datorrena eta esaten duena lizitatzaileak betetzen dituela Tolosaldea Garatzenekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak, kontratazioko ezaugarrien taulan eta administrazio baldintza partikularren agirian ezartzen direnak, SPKLko 140. artikuluan arautzen den bezala.	6.3.- **SOBRE A: CAPACIDAD PARA CONTRATAR**. Deberán incluirse en este sobre una Declaración Responsable del/a Licitador/a, según MODELO que se recoge en el Anexo IV, de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación aprobado en el seno de la Unión Europea, indicando que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con Tolosaldea Garatzen contenidas en el Cuadro de Características y en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares de la presente contratación, conforme a lo establecido en el artículo 140 de la LCSP.
Enpresak beste enpresa batzuetara jotzen badu kaudimena, gaitasuna eta baliabideak ziurtatzeko, SPKLko 75. artikuluarekin bat etorriz, haietako bakoitzak	En los casos en que la empresa recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la LCSP, cada una de ellas también deberá presentar una

erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du honelako kasuetarako behar den informazioarekin (EREDUA IV. eranskinean).	Declaración Responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al MODELO que se recoge en el Anexo IV.
Enpresa batzuek ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA eratzen badute lizitazioan parte hartzeko, elkarteko kide bakoitzak bere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu behar du (EREDUA IV. eranskinean). Horrez gainera, dokumentu batean aldi baterako elkarteko enpresen izenak eta inguruabarrak adierazi behar dituzte eta bakoitzaren partaidetzaren berri eman behar dute, elkarteko ordezkari edo ahaldun bakarra nor den azaldu behar dute, eta adierazi behar dute konpromisoa hartzen dutela kontratua adjudikatuz gero aldi baterako elkartea formalki eratzeko, SPKLko 69.3 artikuluan ezartzen denarekin bat etorriz.	En lo que respecta a las empresas que concurran a la licitación agrupadas en UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS, la aportación de la Declaración Responsable con arreglo al MODELO que se recoge en el Anexo IV se realizará por cada una de las empresas que formen la Unión Temporal, debiendo presentar, asimismo, el documento en el que se indique el nombre y circunstancias de las empresas que constituyan la Unión Temporal y la participación de cada una de ellas, la designación del/a representante o apoderado/a único/a de la unión, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal en caso de resultar adjudicataria del contrato, conforme a lo establecido en el artículo 69.3 de la LCSP.
Agirian ezartzen bada kontratuaren xedea loteetan zatituko dela eta kaudimenaz (ekonomikoa eta finantzetakoa) edo gaitasun teknikoaz eta profesionalaz eskatzen diren baldintzak desberdinak badira lote batetik bestera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu behar da baldintza berak aplikatzen zaizkion lote edo lote talde bakoitzeko.	Cuando el pliego prevea la división en lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará una Declaración Responsable por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia
Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpenean, Europar Batasunak onartutako Europako kontratazio dokumentu bakarreko formulazio normalizatuarekin bat etorriz, enpresaren edo ABEEren helbide elektronikoa adierazi behar da, jakinarazpenak bidali ahal izateko, SPKLko hamabosgarren xedapenean ezartzen den bezala.	La Declaración Responsable del/a Licitador/a, de conformidad con el formulario normalizado del documento europeo único de contratación aprobado en el seno de la Unión Europea, deberá incluir una dirección de correo electrónico de la empresa o, en su caso, de la UTE, a los efectos de poder cursar en el mismo las oportunas notificaciones, según lo señalado en la Disposición Adicional Decimoquinta de la LCSP.
Gainera, gutun azal honetan sartu behar da lizitatzailea enpresa talde bateko kidea delako adierazpena, behar denean (eredua V. eranskinean).	Así mismo, se incluirá en este sobre, la declaración expresa de formar parte de un grupo empresarial, en su caso, según el modelo que figura en el Anexo V.
6.4.- Kontratua adjudikatu aurretik zein adjudikatu ondoren zein lanak egiten diren artean Tolosaldea Garatzenek egiaztatu ahal izango du egia denez adierazten dena A gutun azaleko agirietan, enpresa adjudikaziodunak bere kontratatzeko gaitasunaz aurkeztu duen dokumentazioan eta, behar den kasuetan, ezaugarrien taulan burutzapen baldintza bereziak betetzen direla frogatzeko sartzen diren agirietan. Enpresak adierazitako datuak eta inguruabarrak gezurrezkoak izatea kontratua deuseztatzeko arrazoia izan daiteke, kontratistari egotz dakiokeen hutsegitea baita, eta horrek behin betiko bermea galtzea ekar dezake edo, bestela, bermerik jarri ez bada, edo eratu beharrik izan ez bada, bermearen adinako kalte ordaina ordaindu beharra. Gainera, Tolosaldea Garatzeni eragindako kalteak eta galerak ordaindu beharko dira, hain zuzen jarritako bermearen zenbatekoaz gorako kopurua.	6.4.- Tolosaldea Garatzen podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y durante la ejecución del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en el sobre A, de la documentación aportada por la empresa adjudicataria relativa a su capacidad de contratar así como de los documentos que, en su caso, se consignen en el Cuadro de Características como acreditativos de las condiciones especiales de ejecución, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, en su caso, por incumplimiento imputable a la empresa contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida o, en su caso, indemnización por valor de aquélla si no se ha constituido o su importe equivalente si no se exige su constitución, debiendo indemnizar, además, a Tolosaldea Garatzen los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada.
7.- DOKUMENTAZIOAREN KALIFIKAZIOA	**7.- CALIFICACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN**
7.1.- KONTRATAZIO MAHAIA. Kontratazio Mahaia eratuko da jasotzen diren eskaintzak aztertzeko. Mahaiko kideak	7.1.- MESA DE CONTRATACIÓN. Al efecto de examinar las proposiciones recibidas se constituirá la Mesa de

ezaugarrien taulako K) idatz zatian ezartzen dira. Baldin eta balio judizioaren arabera zenbatzen diren irizpideen araberako balorazioaren haztapena handiagoa bada modu automatikoan ebaluatzen diren irizpideen araberako balorazioarena baino, kalifikazio egokia duten langile adituen batzorde baten esku utziko da edo, bestela, erakunde tekniko espezializatu bati agindu ahal izango zaio (batzordea edo erakundea ezaugarrien taulako K) idatz zatian zehaztu behar da).	Contratación que estará integrada del modo que se establece en el apartado K) del Cuadro de Características. En el caso de que la valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor tenga atribuida una ponderación mayor que la correspondiente a los criterios evaluables de forma automática, corresponderá a un comité formado por personal experto con cualificación apropiada o podrá encomendarse a un organismo técnico especializado, debidamente identificados en el apartado K) del Cuadro de Características.
7.2.- ESKAINTZAK AZTERTZEA. Aldez aurretik, Kontratazio Mahaiak A gutun azalean zer dagoen aztertuko du, eta garaiz eta behar bezala aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatuko ditu. Adierazpenak egiaztatzeko, mahaiburuak gutun azalak irekitzeko aginduko du. Mahaiak akats materialik antzematen badu aurkeztutako agirietan, enpresa interesdunei jakinaraziko die eta hiru egun balioduneko epealdia emango die akatsak zuzentzeko. Aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatu eta, behar denean, aurkitutako akatsak zuzendu edo falta diren datuak bildutakoan Mahaiak lizitaziorako onartutako enpresak zehaztuko ditu, eta berariaz adieraziko du zeintzuk ez dituen onartzen eta ez onartzeko arrazoiak azalduko ditu. Prozedura bakoitzeko eskaintzak edo eskaera balioetsi baino lehen kontratazio organoaren titularrak interesen gatazken arriskuaren analisi sistematikoa egingo du, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduan ezartzen den bezala. Horretarako, kontratazio organoko kideei buruzko informazioa eta prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoei eta juridikoei buruzko informazioa aterako du ZAEAren MINERVA tresnatik, eta aztertu egingo du.	7.2.- EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES. La Mesa de Contratación examinará con carácter previo el contenido de los sobres A y verificará las Declaraciones Responsables presentadas en tiempo y forma. A los efectos de la expresada verificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará a las empresas interesadas; y concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que la empresa licitadora subsane el error. La Mesa de contratación, una vez verificadas las Declaraciones Responsables presentadas y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones advertidos, procederá a determinar las empresas admitidas a la licitación, con pronunciamiento expreso sobre las rechazadas y sobre las causas de su rechazo. Con carácter previo a la valoración de las ofertas o solicitudes de cada procedimiento, el titular del órgano de contratación realizará el análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés tal y como se determina en la Orden HFP/55/2023 de 24 de enero. Para ello recabará y contrastará en la herramienta MINERVA de la AEAT información sobre los miembros del órgano de contratación, así como de las personas físicas y jurídicas que participan en el procedimiento.
Horretarako honako informazio hau eskatu eta sartuko du ZAEAren MINERVA tresnan: 1.- Eragiketaren erreferentzia-kodea aldez aurretik CoFFEEn (CRO). 2.- Kontratazio-organoko kideen eta kide anitzeko asistentzia-organoko kideen izen-abizenen eta IFZren zerrenda. 3.- Prozeduran parte hartzen duten pertsona fisikoen izen-abizenak edo IFZ. Pertsona juridikoak badira, sozietatearen izena eta IFZ jasoko dira. Parte-hartzaileak ez badu Espainiako MINERVA IFZrik, ez du azterketa egiteko informaziorik, eta, ondorioz, bandera beltza jasotzearekin lotutako eragiketa egingo da kasuistika horretarako. Datuak gurutzatu ondoren, MINERVAk interes-gatazkako arriskuaren azterketaren emaitza eskainiko dio kontratazio-organoaren titularrari, hurrengo egunean. Azterketa	Para ello. incorporará a la herramienta MINERVA de la AEAT, la siguiente información: 1. Código de referencia de operación previamente en CoFFEE (CRO). 2. Listado con el nombre, apellidos y NIF de los miembros del órgano de contratación, así como de los miembros del órgano colegiado de asistencia. 3. Listado con el nombre, apellidos o NIF de las personas físicas participantes en el procedimiento. En el caso de que sean personas jurídicas, se incorporará su razón social y NIF. En el caso de que el participante no cuente con un NIF español MINERVA no dispone de información para realizar el análisis, y consecuencia, para esa casuística se llevará a cabo la operativa asociada a la recepción de bandera negra. Una vez realizado el cruce de datos, MINERVA ofrecerá el

horretatik bandera gorriak eta/edo beltzak detektatu ahal izango dira: • Bandera gorririk antzeman ez bada, prozedurak aurrera jarraituko du. • Bandera gorri bat edo gehiago detektatu badira, eraginpeko erabakitzailearen egoera argitu beharko da. Egoera hori argitzen ez den bitartean, ezingo da prozedurarekin jarraitu. Horretarako, urtarrilaren 24ko HFP/55/2023 Aginduaren 5. artikuluan ezarritako prozedurari jarraitu beharko zaio. Agindu hori PRTR gauzatzen duten prozeduretan interes-gatazkak izateko arriskuaren azterketa sistematikoari buruzkoa da. • Bandera beltz bat edo gehiago detektatu badira (informaziorik ez parte hartzen duenaren egiazko titulartasunari buruz), ez da prozedura automatikoki etengo. Kasu horretan, kontratazio-organoak parte-hartzaileei beren benetako titulartasunari buruzko informazioa eskatuko die. Informazio hori bost egun balioduneko epean eman beharko zaio kontratazio-organoari, informazio-eskaera egiten denetik zenbatzen hasita, eta informazio hori ez ematea izango da parte hartzen ari den prozeduratik kanpo uzteko arrazoia.	resultado del análisis de riesgo de conflicto de interés al titular del órgano de contratación, al día siguiente. De dicho análisis podrán detectarse o no banderas rojas y/o negras: • En el caso de que no se hayan detectado banderas rojas el procedimiento seguirá su curso. • En el caso de que se hayan detectado una o varias banderas rojas se deberá dilucidar la situación del decisor afectado. En tanto no se aclare tal situación no se podrá continuar con el procedimiento. Para ello se deberá seguir el procedimiento establecido en el artículo 5 de la Orden HFP/55/2023, de 24 de enero, relativa al análisis sistemático del riesgo de conflicto de interés en los procedimientos que ejecutan el PRTR. • En el caso de que se haya detectado una o varias banderas negras (ausencia de información sobre la titularidad real del participante) no implicará la suspensión automática del procedimiento. En este caso el órgano de contratación solicitará a los participantes la información de su titularidad real. Esta información deberá aportarse al órgano de contratación en el plazo de cinco días hábiles desde que se formule la solicitud de información, constituyendo su falta de entrega, motivo de exclusión del procedimiento en el que esté participando.
Behar denean, mahaiak B gutun azalak irekiko ditu (baldintza teknikoak eta balio judizioa eginez haztatu behar diren irizpideei dagokien dokumentazioa). Gero, B gutun azaletako dokumentazioak baloratu behar dituen organoari emango zaizkio.	En su caso, la Mesa de contratación procederá a la apertura de los Sobres B (requisitos técnicos y documentación relativa a los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor). Una vez realizada la apertura de los Sobres B se entregará al órgano encargado de su valoración la documentación contenida en ellos.
Ezaugarrien taulako L) idatz zatian ezartzen diren tokian, egunean eta orduan Kontratazio Mahaiak lizitaziorako onartutako enpresen C gutun azalak irekiko ditu egintza publiko batean, hau da, eskaintza ekonomikoa eta formula bidez ebaluatu daitezkeen gainerako irizpideei dagokien dokumentazioa dituzten gutun azalak.	En el lugar, fecha y hora señalados en el apartado L) del Cuadro de Características, la Mesa de contratación procederá al acto público de apertura de los Sobres C, que contienen las proposiciones económicas y la documentación relativa al resto de criterios evaluables mediante fórmulas incluidos en el sobre C presentados por las empresas licitadoras admitidas.
Egintza horretan, C gutun azalak ireki aurretik, A gutun azaletako erantzukizunpeko adierazpenen egiaztapenaren ondorioz lizitaziorako zer enpresa onartu diren eta zeintzuk baztertu diren jakinaraziko da eta, adjudikaziorako kontuan hartu behar badira balio judizioaren arabera haztatzen diren balorazio irizpideak, B gutun azaletako dokumentazioetako eskaintzen alderdi teknikoen balorazioa irakurriko da.	En él y antes de la apertura de los sobres C, se comunicará las empresas licitadoras admitidas y excluidas a la licitación como consecuencia de la verificación de las Declaraciones Responsables incluidas en los sobres A y se dará lectura a la valoración de los aspectos técnicos de las proposiciones a que se refiere la documentación contenida en los sobres B, cuando en la adjudicación deban tenerse en cuenta criterios de valoración de las ofertas cuya ponderación depende de un juicio de valor.
7.3.- ESKAINTZEN KALIFIKAZIOA.- Eskaintzaren bat ez badator bat aztertu eta onartutako dokumentazioarekin, lizitazio oinarria gainditzen bada, ezarritako eredua funtsean	7.3.- CALIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.- Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del tipo de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido,

aldatzen bada, zenbatekoan errore nabarmena badago, edo enpresa lizitatzaileak onartzen badu errore edo akatsen bat dagoela eta ondorioz eskaintza ez dela bideragarria, Kontratazio Mahaiak bertan behera utziko du ebazpen arrazoitu baten bidez (SPKL, 84. artikulua).	comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de contratación en resolución motivada (artículo 84 RGLCAP).
Zehazki, eskaintza baztertzeko arrazoia izango da balio judizioaren arabera haztatzen diren irizpideei dagokien dokumentazioa aparteko gutun azalean aurkeztu beharra ez betetzea.	En particular, será causa de exclusión de la oferta el incumplimiento de la obligación de presentación en sobre independiente del resto de la proposición de la documentación relativa a los criterios cuya ponderación dependa de un juicio de valor.
7.4.- ESKAINTZA BAXUEGIAK.- Eskaintzak baxuegitzat jotzeko ezaugarrien taulako N) idatz zatiko parametroak aplikatuko dira. Eskaintza horiek direla eta SPKLko 149. artikuluan eta HAKLAOko 85. artikuluan xedatzen dena aplikatuko da.	7.4.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS.- Serán consideradas ofertas anormalmente bajas aquéllas que se encuentren en los casos identificados de acuerdo con los parámetros que se especifican en el apartado N) del Cuadro de Características. Respecto a ellas se estará a lo dispuesto en los artículos 149 de la LCSP y 85 del RGLCAP.
Kontratazio Mahaiak uste badu eskaintzaren batean akatsen bat egon daitekeela, aurkeztu duen enpresa lizitatzaileari (edo enpresei) eskatu beharko dio azal dezala zergatik diren hain baxuak eskaintzako prezioak edo kostuak, edo zer gertatzen den eskaintza akastuntzat jotzea eragin duen parametroarekin, arrazoiak xehatuta, eta hori egiteko behar bezain luzea den epealdia emango dio; azalpenarekin batera lizitatzaileak behar diren datuak eta agiriak aurkeztu beharko ditu.	Cuando la Mesa de contratación hubiere identificado una o varias ofertas incursas en presunción de anormalidad, deberá requerir a la empresa licitadora o empresas licitadoras que las hubieren presentado dándoles plazo suficiente para que justifiquen y desglosen razonada y detalladamente el bajo nivel de los precios, de costes o cualquier otro parámetro en base al cual se haya definido la anormalidad de la oferta, mediante la presentación de aquella información y documentos que resulten pertinentes a estos efectos.
Kontratazio Mahaiak enpresa lizitatzaileak ezarritako epealdiaren barruan emandako informazioa eta dokumentazioa aztertuko ditu eta enpresa lizitaziorako onartzeko edo ez onartzeko proposamen arrazoitua bidaliko dio kontratazio organoari.	La Mesa de contratación evaluará toda la información y documentación proporcionada por la empresa licitadora en plazo y elevará de forma motivada la correspondiente propuesta de aceptación o rechazo al órgano de contratación.
Baldin eta, enpresa lizitatzailearen justifikazioa eta bidezko txosten teknikoak kontuan hartuta, kontratazio organoak uste badu jasotako informazioak ez duela ondo azaltzen zergatik diren hain baxuak eskaintzako prezioak edo kostuak eta, ondorioz, erabakitzen badu ezarritako balio akastunak direla eta eskaintza ezin dela bete, lizitaziotik kanpo utziko du. Oro har, akastuntzat jotzen diren eskaintzak lizitaziotik kanpo utziko dira oinarrian dauden hipotesiak edo jardunak desegokiak izanez gero irizpide teknikoen, ekonomikoen edo juridikoen arabera.	Si el órgano de contratación, considerando la justificación efectuada por la empresa licitadora y los informes técnicos pertinentes, estimase que la información recabada no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por la empresa licitadora y que, por lo tanto, la oferta no puede ser cumplida como consecuencia de la inclusión de valores anormales, la excluirá de la licitación. En general se rechazarán las ofertas incursas en presunción de anormalidad si están basadas en hipótesis o prácticas inadecuadas desde una perspectiva técnica, económica o jurídica.
7.5.- ESKAINTZEN EBALUAZIOA.- Kontratazio Mahaiak eskaintzak ebaluatuko ditu agiri honetako M) idatz zatian garrantziari eta ponderazioari dagokionez ordena beherakorrean idatzita dauden balorazio irizpideei jarraiki. Hala, egoki deritzon txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu eta egoki deritzon proposamena egingo dio kontratazio organoari. Kontuan hartu beharreko irizpide bakarra prezioa bada, eskaintzarik onena preziorik baxuena ematen duena izango da.	7.5.- EVALUACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.- La Mesa de contratación evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en el apartado M) del Cuadro de Características del presente Pliego, pudiendo solicitar para ello cuantos informes técnicos estime pertinentes, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. Cuando el único criterio a considerar sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.
Eskaintzen balorazio irizpideak kontuan hartuz bi eskaintza onenen artean berdinduta baldin badaude, adjudikazioduna	En el caso de que dos o más proposiciones se encuentren

ezaugarrien taulako M) idatz zatian adierazten diren berdinketarekin hausteko irizpideak aplikatu ondoren ateratzen dena izango da. Irizpide horiek horiek ezarri ez badira, adjudikazio irizpideak aplikatu ondoren hainbat eskaintza berdindurik gertatzen badira, SPKLko 147.2 artikuluan ezartzen diren irizpide sozialak hartuko dira kontuan kontratua adjudikatzeko, bertan agertzen diren ordenan eta erreferentziatzat eskaintzak aurkezteko epealdiko azken eguna hartuta.	igualadas como las más ventajosas desde el punto de vista de los criterios de valoración de las ofertas, resultará adjudicataria aquélla que resulte de la aplicación de los criterios de desempate señalados en el apartado M) del Cuadro de Características en el orden allí señalado. En defecto de ellos, el empate entre varias proposiciones tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales recogidos en el artículo 147.2 de la LCSP, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas.
III. ADJUDIKAZIOA **8.- ESKAINTZEN SAILKAPENA ETA ADJUDIKAZIODUNA IZATEKO PROPOSATZEN DEN ENPRESA LIZITATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.** 8.1.- Kontratazio Mahaiak, SPKLko 150. artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz, kontratazio organikoari bidaliko dio neurriz kanpokoak edo akastunak izateagatik lizitaziotik kanpo utzi ez diren eskaintzen zerrenda, goitik beherako ordenan sailkatuta, eta horrekin batera adjudikazio proposamena eta akta ere bai. 8.2.- Kontratua adjudikatzeko proposatzen den enpresa lizitatzaileak kontratua adjudikatu aurretik kontratazio organoari frogatu beharko dio badauzkala gaitasuna eta kaudimena frogatzen dituzten agiriak, administrazio baldintza partikularren agiriko 8.3 baldintzan eskatzen direnak, eta agiriok baliozkoak direla ere bai. Eskaintzak aurkezteko epealdia amaitzen denean ebatziko da Tolosaldea Garatzenekin kontratatzeko eskatzen diren gaitasun eta kaudimen baldintzak betetzen direnez eta kontratatzeko debekurik dagoenez; hala bada, egoerak bere horretan jarraitu beharko du kontratua formalizatzen denean, hau da, baldintza horiek bete beharko dira eta ezin da egon kontratatzeko debekurik. Aurrekoa betetzeko, zerbitzu egokiak eskaintzarik onena egin duen enpresa lizitatzaileari eskatuko dio errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hamar egun baliodun pasatu baino lehen (edo bost, izapideak presaz eginez gero) aurkez ditzala honako hauek frogatzen dituzten agiriak, bai enpresa lizitatzaileari dagozkionak, bai gaitasuna eta kaudimena ziurtatzeko laguntza bila jotzen den enpresei dagozkienak: 140. artikuluko 1. idatz zatiko a) – c) bitarteko letretan aipatzen diren inguruabarrak; zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela (edo baimena eman kontratazio organoari frogagiriok zuzenean eskuratzeko); badauzkala ezaugarrien taulako J) idatz zatian ezartzen denaren arabera kontratua burutzeko behar diren baliabideak; agiri honetako 9. baldintzaren arabera behar den behin betiko bermea eratu duela.	**III. ADJUDICACIÓN** **8.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS Y DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR POR LA EMPRESA LICITADORA PROPUESTA COMO ADJUDICATARIA.** 8.1.- La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 150 de la LCSP elevará al órgano de contratación, clasificadas por orden decreciente, las proposiciones presentadas y que no hayan sido excluidas o declaradas desproporcionadas o anormales, junto con el acta y la propuesta de adjudicación. 8.2.- La empresa licitadora en cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos acreditativos de su capacidad y solvencia exigidos en la cláusula 8.3 del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. El momento decisivo para apreciar la concurrencia de los requisitos de capacidad y solvencia exigidos para contratar con Tolosaldea Garatzen y la ausencia de prohibiciones de contratar será el de finalización del plazo de presentaciones de ofertas y deberán subsistir en el momento de formalización del contrato. Para dar cumplimiento a lo anterior, el correspondiente Servicio requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles (cinco en el caso de tramitación urgente), a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias a las que se refieren las letras a) a c) del apartado 1 del artículo 140 y la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social (o autorice al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello), tanto de la empresa licitadora como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme a lo exigido en el apartado J) del Cuadro de Características, y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente en los términos señalados en

8.3.- 140. artikuluko 1. idatz zatiko a) – c) bitarteko letretan aipatzen diren inguruabarren frogagiriak direla eta, bai enpresa lizitatzaileak bai hark gaitasunak ziurtatzeko erabiltzen dituen enpresek honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte:	la cláusula 9 del presente Pliego. 8.3.- En relación con la documentación justificativa de las circunstancias a las que se refieren las letras a) a c) del apartado 1 del artículo 140 tanto de la empresa licitadora como de aquellas otras empresas a cuyas capacidades se recurra, deberá presentar los siguientes documentos:
a) Eskaera norberaren izenean edo ahaldun gisa aurkezten duenaren Nortasun Agiri Nazionala.	a) Documento Nacional de Identidad de la persona que presente la solicitud en nombre propio o como apoderado.
b) Pertsona juridiko diren enpresen jarduteko gaitasuna Merkataritza Erregistroan aurkeztutako eratze edo aldatze eskrituraren bidez egiaztatuko da, baldin eta aplikagarri dituen merkataritza legeek hala eskatzen badute. Beharrezkoa izan ezean, eraketa eskritura edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez egiaztatuko litzateke jarduteko gaitasuna; agiri horretan jarduerak zein arau bete behar dituen egongo da zehaztuta eta, gainera, kasuan kasuko erregistro ofizialekoak izan beharko dute.	b) La capacidad de obrar de las empresas que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.
c) Besteren izenean ari direnen ahalordeen askiespenak. Enpresa lizitatzailea pertsona juridikoa bada, ahalordea Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon behar da. Ahalordea egintza jakin baterako eman bada, ez dago Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharrik, Merkataritzako Erregistroaren Araudiko 94.5 artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz.	c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra. Si la empresa licitadora fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.
d) Finantza eta ekonomia kaudimenaren eta gaitasun teknikoaren edo lanbide gaitasunaren frogagiriak eta, behar denean, enpresa edo lanbide gaikuntzaren frogagiriak (ezaugarrien taulako F) idatz zatian azaltzen dira), Legeko 87. eta 90. artikuluetan ezartzen denaren arabera eta gutxieneko sailkapen eta kategoria talde edo azpitaldea kontuan hartuz, baldin eta kontratuaren xedea indarreko sailkapen talde edo azpitaldeetako batean badago (horretarako kontratuaren CPV kodea hartu behar da aintzat). Lizitatzaileen eta enpresa sailkatuen erregistro ofizial batean inskribatuta dauden enpresa lizitatzaileek ez dute edukiko zertan aurkeztu b), c) eta d) idatz zatietan aipatzen diren agiriak. Salbuespen honek ziurtagiriaren bidez froga daitezkeen kaudimen eta gaitasunari buruzko frogagiriak soilik hartzen ditu.	d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica y financiera y técnica o profesional y, en su caso, habilitación empresarial o profesional, y que se señalan en el apartado F) del Cuadro de Características, tanto en los términos establecidos en los artículos 87 y 90 de la Ley como en términos de grupo o subgrupo de clasificación y de categoría mínima exigible, siempre que el objeto del contrato esté incluido en el ámbito de clasificación de alguno de los grupos o subgrupos de clasificación vigentes, atendiendo para ello al código CPV del contrato. Aquellas empresas licitadoras que se encuentren inscritas en un Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas, estarán eximidas de presentar la documentación señalada en los apartados b), c) y d). Esta exención se entiende únicamente respecto a aquéllos documentos acreditativos de las circunstancias de capacidad y solvencia cuya acreditación pueda efectuarse mediante el propio certificado.
Gaitasuna eta kaudimena kontratua formalizatzen denean eduki behar dira, eta orduan gertatu behar da kontratatzeko debekurik ez egotea ere, eta egoerak bere horretan jarraitu behar du kontratua burutzen denean.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.
Aldi baterako elkartea eratuta lehiatu nahi duten enpresek banaka aurkeztu behar dute aurreko idatz zatietan eskatzen den dokumentazioa.	Las empresas que deseen concurrir integradas en una unión temporal presentarán individualmente la documentación exigida en los apartados precedentes.
Jatorrizko agiriak edo kopia kautoak aurkeztu behar dira,	

indarreko legeriarekin bat etorriz. SPKLko 65 - 76 bitarteko artikuluetan eta 95. artikuluan ezartzen denaren ondorioetarako, zerbitzuak eta Kontratazio Mahaiak aurkeztutako ziurtagirien eta agirien inguruko argibideak eskatu ahal izango dizkie enpresei, edo beste batzuk aurkezteko; hala eginez gero, enpresek bost egun balioduneko epealdia edukiko dute eskaerari erantzuteko. Atzerriko enpresek VI. eranskinean xedatzen dena bete behar dute. 8.4.- Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen direla frogatzeko honako agiri hauek aurkeztu beharko dira: - Lizitatzailearen zerga egoitza dagoen lurraldeko zerga administrazioak emandako ziurtagiria eta zergapeko jarduerak egin dituen lurraldeetako zerga administrazioek emandakoak, lizitatzaileak bere zerga betebeharrak egunean dituela frogatzen dutenak. Lizitatzailea merkataritzakoa ez den sozietatea bada, edo nortasun juridikorik gabeko entitatea, ziurtagiriak sozietatearen, entitatearen edo establezimenduaren titularrari buruzkoak izan behar dira. - Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren azken ordainagiria edo, jarduerari aribideko ekitaldian ekin bazaio, zerga horren matrikularen alta, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Gainera, zerga horretan baja eman ez zaiolako erantzukizunpeko adierazpena ere aurkeztu behar da (eredua VII. eranskinean). - Gizarte Segurantzako Institutu Nazionalaren ziurtagiria, lizitatzaileak haren kuoten ordainketak egunean dauzkala frogatzen duena. Lizitatzaileen eta enpresa sailkatuen erregistro ofizial batean inskribatuta daudela frogatzen duen indarreko ziurtagiria dutela frogatzen dutenek ez dute edukiko zertan aurkeztu ziurtagiri hauek hura indarrean dagoen artean, baldin eta bertan azaltzen diren inguruabarrak aldatzen ez badira; kontratua formalizatzen duen agirian enpresak berariaz adierazi beharko du indarreko ziurtagiria daukala eta bertan azaltzen diren inguruabarrak ez direla aldatu. Nolanahi ere, jarduera ekonomikoen gaineko zergaren matrikulan baja eman ez zaiola dioen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du. 8.5.- Aurreko 8.2 puntuan azaltzen dena ez bada betetzen	Los documentos deberán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente. A los efectos establecidos en los artículos 65 a 76 y 95 de la LCSP, el correspondiente Servicio y la Mesa de contratación podrán recabar de la empresa aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días hábiles desde el correspondiente requerimiento. En el caso de empresas extranjeras, se estará a lo dispuesto en el Anexo VI. 8.4.- La acreditación del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social se realizará mediante la aportación de los siguientes documentos: - Certificación expedida por la Administración Tributaria en que la empresa licitadora tenga su domicilio fiscal, así como por las Administraciones Tributarias en que se hayan realizado o se realicen actividades sujetas a tributación, acreditativas de que aquella se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias. Tratándose de sociedades no mercantiles o entidades carentes de personalidad jurídica, la(s) certificación(es) se referirán al titular o titulares de la sociedad, entidad o establecimiento. - Último recibo del Impuesto de Actividades Económicas, o el alta en la matrícula de dicho Impuesto en el caso de inicio de la actividad durante el presente ejercicio, en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato. Asimismo, se completará con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto, según el modelo que figura en el Anexo VII - Certificado del Instituto Nacional de la Seguridad Social en el que se acredite hallarse al corriente en el pago de las cuotas de dicha entidad. Quienes acrediten o hayan acreditado disponer de certificación vigente de inscripción en un Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas, están exentos de presentar estas certificaciones en tanto se mantenga dicha vigencia y las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no hayan experimentado variación, extremos que la empresa deberá manifestar expresamente en el documento en que se formalice el contrato, con la excepción de la declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del Impuesto de Actividades Económicas. 8.5.- De no cumplirse el requerimiento a que hace referencia

ezarritako epealdiaren barruan, enpresa lizitatzaileak eskaintza bertan behera utzi duela pentsatuko da eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 eskatuko zaio (BEZ gabe) zehapen kontzeptuan; gero dokumentazio bera eskatuko zaio eskaintzen sailkapeneko hurrengo enpresa lizitatzaileari.	el punto 8.2 anterior en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad y a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan clasificado las ofertas.
9.- BEHIN BETIKO BERMEA	**9.- GARANTÍA DEFINITIVA**
9.1.- Eskaintzarik onena aurkezten duen enpresa lizitatzaileak bermea jarri beharko du kontratazio organoaren esku: eskaintzako azken prezioaren ehuneko 5, gehienez, balio erantsiaren gaineko zerga zenbatu gabe (ezaugarrien taulako O idatz zatia). Kontratuaren zenbatekoa unitateko prezioen bitartez ezartzen bada, eratu beharreko bermearen zenbatekoa lizitazioaren gehieneko aurrekontuaren arabera finkatuko da, balio erantsiaren gaineko zerga zenbatu gabe. Kontratuko prezioak behin-behinekoak izanez gero, ehunekoa finkatutako gehieneko prezioari aplikatuko zaio, balio erantsiaren gaineko zerga zenbatu gabe. SPKLko 107.2 artikuluan arautzen diren kasu berezietan berme osagarria eskatu ahal izango da, ezaugarrien taulako O) idatz zatian ezartzen bada.	9.1.-La empresa licitadora que hubiera presentado la mejor oferta deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía máxima de un 5 por 100 del precio final ofertado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, según se recoge en el apartado O) del Cuadro de Características. Cuando la cuantía del contrato se determine en función de precios unitarios, el importe de la garantía a constituir se fijará atendiendo al presupuesto máximo de la licitación, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. En el caso de contratos con precios provisionales, el porcentaje se calculará con referencia al precio máximo fijado, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. En los casos especiales previstos en el artículo 107.2 de la LCSP, si así consta en el apartado O) del Cuadro de Características, se podrá exigir garantía complementaria.
9.2.- Tolosaldea Garatzenek enpresa lizitatzaileari eskatuko dio errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hamar egun baliodun pasatu baino lehen (edo bost, izapideak presaz eginez gero) aurkez dezala bidezko behin betiko bermea eratu duela frogatzen duen dokumentazioa. Betekizun hau betetzen ez bada enpresari egotz dakiokeen arrazoi bategatik, Tolosaldea Garatzenek ez dio adjudikatuko kontratua eta SPKLko 150.2 artikuluko azken paragrafoan xedatzen dena aplikatuko da. 9.3.- Bermea eratzeko SPKLko 108. artikuluan ezartzen diren bideak erabil daitezke, HAKLAOko 55. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzak beteta. Onartutako ereduak VIII., IX., X. eta XI. eranskinetan daude. Behin betiko bermearekin SPKLko 110. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei erantzungo zaie. Bermeak itzultzeko eta kitatzeko SPKLko 111. artikuluan eta HAKLAOko 65. artikuluan ezartzen dena aplikatuko da.	9.2.- Tolosaldea Garatzen requerirá a la citada empresa licitadora para que, dentro del plazo de diez días hábiles (cinco en el caso de tramitación urgente) a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente. De no cumplirse este requisito por causas a ella imputables, Tolosaldea Garatzen no efectuará la adjudicación a su favor, siendo de aplicación lo dispuesto en el último párrafo del artículo 150.2 de la LCSP. 9.3.- La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el artículo 108 de la LCSP, con los requisitos establecidos en el artículo 55 y siguientes del RGLCAP y de acuerdo con los modelos aprobados en los Anexos VIII, IX,X u XI. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el artículo 110 de la LCSP. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP y el artículo 65 del RGLCAP.
10.- ADJUDIKAZIOA ETA JAKINARAZPENA	**10.- ADJUDICACIÓN Y NOTIFICACIÓN**
10.1.- Kontratazio organoak adjudikaziorako proposatzen den enpresa lizitatzaileak aurkeztutako dokumentazioa jaso ondoko bost egun baliodunetan adjudikatu beharko du kontratua (izapideak presaz eginez gero, ondoko hiru egun	10.1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes (tres en el caso de tramitación urgente) a la recepción de la documentación presentada por la empresa licitadora propuesta

baliodunetan).	adjudicataria.
10.2.- Kontratuaren adjudikazioduna hautatzeko irizpide bakarra prezioa bada, eskaintzak irekitzeko epealdia amaitu ondoren hamabost egun pasatu baino lehen adjudikatu beharko da kontratua (izapideak presaz eginez gero, zortzi egun pasatu baino lehen).	10.2.- Cuando el único criterio para seleccionar a la empresa adjudicataria del contrato sea el del precio, la adjudicación deberá recaer en el plazo máximo de quince días a contar desde el siguiente al de apertura de las proposiciones (ocho en el caso de tramitación urgente).
Kontratua adjudikatzeko hainbat irizpide hartu behar badira kontuan, edo aplikatzen den irizpide bakarra bizi zikloaren kostua ahalik txikiena izatea bada, eskaintzak irekitzen direnetik bi hilabete pasatu baino lehen adjudikatu beharko da kontratua (izapideak presaz eginez gero, hilabete pasatu baino lehen), ezaugarrien taulako P) idatz zatian besterik ezarri ezean.	Cuando para la adjudicación del contrato deban tenerse en cuenta una pluralidad de criterios, o utilizándose un único criterio sea este el del menor coste del ciclo de vida, el plazo máximo para efectuar la adjudicación será de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones, (un mes en el caso de tramitación urgente), salvo que se hubiese establecido otro en el apartado P) del Cuadro de Características.
Eskaintza gutun azal batean baino gehiagotan aurkezten bada eta, beraz, bakoitza egintza batean ireki behar bada, aurreko epealdia A gutun azala irekitzen denetik zenbatuko da.	Si la proposición se contuviera en más de un sobre, de tal forma que estos deban abrirse en varios actos independientes, el plazo anterior se computará desde el acto de apertura del sobre A.
10.3.- Tolosaldea Garatzenek bi aukera edukiko ditu: kontratua eskaintza onena egin duenari adjudikatzea, adjudikazio irizpideak aplikatuta, edo kontratua adjudikatu gabe uztea, baldintzen agirietan ezarritako irizpideen arabera onar daitekeen eskaintzarik ez badago.	10.3.- Tolosaldea Garatzen tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la mejor oferta de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación, cuando no exista oferta o proposición alguna que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en los pliegos.
Hala ere, SPKLko 152. artikuluan ezartzen denarekin bat etorriz, Tolosaldea Garatzenek, kontratua formalizatu baino lehen, uko egin ahal izango dio adjudikatzeari herritarren interesak direla eta, edo bertan behera utzi ahal izango du izapidetutako prozedura, konponezineko akatsik gertatu bada. Batera zein bestera, enpresa lizitatzaileei konpentsazioa eman beharko die ezaugarrien taulako Q) idatz zatian ezartzen den bezala.	No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, Tolosaldea Garatzen, antes de formalización del contrato, podrá renunciar a adjudicarlo por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables, debiendo compensar a las empresas licitadoras en ambos casos en la forma prevista en el apartado Q) del Cuadro de Características.
10.4.- Adjudikazioan arrazoiak azaldu beharko dira; baliabide elektronikoen bidez jakinaraziko zaie enpresa hautagai edo lizitatzaileei eta, gainera, kontratatzailearen profilean agertuko da hamabost egunez.	10.4.- La adjudicación deberá ser motivada, se notificará por medios electrónicos a las empresas candidatas o licitadoras y, simultáneamente, se publicará en el perfil de contratante en el plazo de quince días.
Jakinarazpenean adjudikazio prozeduran izan diren enpresek adjudikazio erabakiaren kontra ondo oinarritutako errekurtsoa aurkeztu ahal izateko behar den informazio guztia eman beharko da.	La notificación deberá contener, en todo caso, la información necesaria que permita a los interesados en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación. En particular, expresará los siguientes extremos:
Honako datu hauek zehaztu behar dira, hain zuzen:	
a) Baztertu diren enpresa hautagaiak direla eta, bazter uzteko kontuan hartu diren arrazoien laburpena.	a) En relación con las empresas candidatas descartadas, la exposición resumida de las razones por las que se haya desestimado su candidatura.
b) Adjudikazio prozeduratik kanpo utzitako enpresa lizitatzaileei dagokienez, eskaintza ez onartzeko arrazoiak, laburtuta, eta enpresa lizitatzaileen balorazioen banakapena (adjudikaziodunarena barne).	b) Con respecto a las empresas licitadoras excluidas del procedimiento de adjudicación, también en forma resumida, las razones por las que no se haya admitido su oferta y un desglose de las valoraciones asignadas a las distintas empresas licitadoras, incluyendo a la adjudicataria.
c) Kasu guztietan, enpresa adjudikaziodunaren izena, beraren eskaintzaren ezaugarriak eta onartutako gainerako eskaintza guztiak gaindituta kontratua berari	

adjudikatzea eragin duten onurak.	c) En todo caso, el nombre de la empresa adjudicataria, las características y ventajas de la proposición de la empresa adjudicataria determinantes de que haya sido seleccionada la oferta de ésta con preferencia a las que hayan presentado las restantes empresas licitadoras cuyas ofertas hayan sido admitidas.
Jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean kontratua formalizatzeko epealdia zehaztu beharko da, SPKLko 153.3 artikuluan ezartzen den bezala.	En la notificación y en el perfil de contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización, conforme al artículo 153.3 de la LCSP.
10.5.- Aurkezten diren eskaintzak (bai onartzen direnak, bai ireki gabe baztertzen direnak, bai ireki ondoren ezesten direnak) lizitazioaren espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren, errekurtsoak aurkezteko epealdian halakorik batere aurkezten ez bada, eskaintzarekin aurkeztutako agiriak interesdunen eskura geratuko dira.	10.5.- Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.
Urtebetean enpresa lizitatzaileek dokumentazioa eskatzen ez badu, ezabatu egin ahal izango da.	En el caso de que las empresas licitadoras no lo soliciten en el plazo de un año, dicha documentación podrá ser destruida.
IV. KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA	**IV. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
11.- KONTRATUA FORMALIZATU AURREKO BETEBEHARRAK	**11.- OBLIGACIONES PREVIAS A LA FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
11.1.- Behin betiko adjudikazioaren jakinarazpenaren hartu agiria jaso ondoren, enpresa adjudikaziodunak kontratua formalizatu aurretik ezaugarrien taulako R) idatz zatian aipatzen diren kontratuen polizen eta lehen primen ordainagirien kopiak aurkeztu beharko ditu. Enpresak bere kargura kontratatu behar ditu aseguru horiek eta bere kargura mantendu kontratuaren iraunaldian eta berme aldian.	11.1.- Acusado recibo de la notificación de adjudicación, la empresa adjudicataria, antes de la formalización del contrato, deberá aportar copia de la póliza y justificante de pago de la prima de contratación de los contratos de seguro indicados en el apartado R) del Cuadro de Características, que la empresa adjudicataria haya contratado y mantendrá a su costa durante el plazo del contrato y el plazo de la garantía.
Bermeen aseguruen mugak Tolosaldea Garatzenek zehaztuko ditu kontratatzen den zerbitzuaren ezaugarriak kontuan hartuta.	Los límites asegurados serán aquéllos que la Administración determine en función de las peculiaridades del servicio objeto de contratación.
11.2.- Kontratua indarrean den artean kontratazio organoak enpresa kontratistari eskatu ahal izango dio erakuts diezaiola aseguruen dokumentazioa edo, bestela, eman diezazkiola aseguru horien polizen kopiak edo ziurtagiriak, eta froga diezaiola primen ordainketak egunean dauzkala. Kontratistak eskatutako guztia egin beharko du, eta egiten ez badu, kontratazio organoak ziurtapenen edota fakturen ordainketa eten ahal izango du, bai eta, obrak jasota badaude, berme aldiaren konputuaren hasiera ere. Etenaldi hau ez da konputatuko kalte ordainen ondorioetarako. Gainera, eskaera ez betetzeak erantzukizunak sor ditzake.	11.2.- Durante la vigencia del contrato, el órgano contratante podrá pedir a la empresa contratista que le exhiba la documentación correspondiente a dichos seguros, o que se le entregue copia de las pólizas o certificado de los mismos, así como que se le acredite estar al corriente en el pago de las primas, con la obligación, por parte de ésta, de cumplimentar dicho requerimiento, pudiendo, en caso contrario, el órgano contratante suspender el pago de certificaciones de obra y/o facturas y, en su caso, suspender el inicio del cómputo del plazo de garantía, sin que dicho periodo de suspensión sea computable a efectos de indemnizaciones, sin perjuicio de las demás responsabilidades a que hubiere lugar por causa de incumplimiento.
12.- KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA	**12.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
	12.1.- Los contratos que celebre Tolosaldea Garatzen

12.1.- Tolosaldea Garatzenen kontratuak lizitazioarekin guztiz bat datorren administrazio agirian formalizatu beharko dira. Kontratua aldi baterako enpresa elkarte bati adjudikatzen bazaio, enpresek 12.2 eta 12.3 idatz zatietan ezartzen den epealdian frogatu beharko dute ura eskritura publikoan eratu dela. Elkartearen iraupena kontratua azkendu artekoa izango da. Gainera, aldi baterako enpresa elkartearen IFZ aurkeztu beharko da.	deberán formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresas, éstas deberán acreditar dentro del plazo previsto en los apartados 12.2 y 3 siguientes la constitución de la misma en escritura pública, cuya duración será coincidente con la del contrato hasta su extinción, y presentar el NIF asignado a la Unión Temporal de Empresas.
12.2.- Kontratuaren adjudikazioaren kontra kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkeztu ahal bada, ezin izango da formalizatu enpresa lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena bidaltzen zaienetik hamabost egun baliodun pasatu baino lehen. Kontratazio organoak enpresa adjudikaziodunari eskatuko dio kontratua formalizatzeko errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik bost egun pasatu baino lehen (izapideak presaz eginez gero, hiru egun), aurreko paragrafoan ezartzen den epealdian kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkezten ez bada. Gauza bera egingo da errekurtsoa ebazteko eskumena daukan organoak etendura indargabetzen duenean.	12.2.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las empresas licitadoras. El órgano de contratación requerirá a la empresa adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días (tres en el caso de tramitación urgente) a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
12.3.- Gainerako kasuetan, enpresa lizitatzaileei adjudikazioa jakinarazten zaienetik hamabost egun baliodun pasatu baino lehen formalizatu beharko da kontratua (izapideak presaz eginez gero, zortzi egun baliodun pasatu baino lehen).	12.3. – En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes (ocho en el caso de tramitación urgente) a aquél en que se practique la notificación de la adjudicación a las empresas licitadoras.
12.4.- Enpresa adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua aipatutako epealdian formalizatzen ez bada, Tolosaldea Garatzenek lizitazioaren oinarrizko aurrekontuko ehuneko 3 eskatuko dio (BEZ kanpo) zehapen kontzeptuan; hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen kontra ordainduko da, eratuta egonez gero. Gainera, SPKLko 71. artikuluko 2. idatz zatiko b) letran ezartzen dena aplikatuko da. Kasu horretan, eskaintzen sailkapeneko hurrengo enpresa lizitatzaileari adjudikatuko zaio kontratua, agiri honetako 8. baldintzan aipatzen den dokumentazioa aurkeztu ondoren. Aurreko idatz zatietan ezartzen diren epealdiak aplikatuko dira.	12.4.- Cuando por causas imputables a la empresa adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, Tolosaldea Garatzen le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato se adjudicará a la siguiente empresa licitadora por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en la cláusula 8 del presente Pliego, resultando de aplicación los plazos establecidos en los apartados anteriores.
12.5.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Tolosaldea Garatzeni egotzi ahal bazaizkio, enpresa kontratistari atzerapenak eragiten dituen kalteen ordaina emango zaio.	12.5.- Si las causas de la no formalización fueran imputables a Tolosaldea Garatzen, se indemnizará a la empresa contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
12.6.- Kontratuari ezin izango zaio ekin formalizatu gabe dagoen artean, espedientea presaz izapidetzen denean izan ezik.	12.6.- No podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización, excepto en los casos previstos para los expedientes que sean objeto de tramitación de emergencia.
12.7.- Kontratua formalizatzeko unean bertan eta, betiere,	12.7.- En el mismo momento de formalización del contrato y, en todo caso, antes de iniciarse su ejecución el contratista

hura gauzatzen hasi baino lehen, kontratistak Tolosaldea Garatzeni eskuratu beharko dizkio irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduan, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema ezartzen duena eta bestetik irailaren 29ko HFP/1031/2021 Aginduan Estatuko, Autonomia Erkidegoko eta Tokiko Sektore Publikoko erakundeek eman beharreko informazioaren prozedura eta formatua ezartzen dituena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren mugarriak eta helburuak bete eta osagaien neurrien aurrekontua eta kontabilitatea gauzatzen direla egiaztatzeko, ezarritako aitorpenak, bai berari bai kontratua gauzatzen berarekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistei dagozkienak: • Interes gatazkarik ezaren aitorpena (IGEA) (XIV. Eranskina). • Datuak laga eta tratatzeko aitorpena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta (XV. Eranskina). • Konpromiso aitorpena, Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta (XVI. Eranskina). • Ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko erantzukizunpeko adierazpena (DNSH Printzipioa) (XVII. Eranskina). • Berariazko baimena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko agintaritzei (XVIII. Eranskina) • Egiazko titulartasunari buruzko erantzukizun adierazpena (XIX. Eranskina)	deberá entregar a Tolosaldea Garatzen las declaraciones, correspondientes a él mismo así como a las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato, previstas en la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, así como en la Orden HFP/1031/2021, de 29 de septiembre, por la que se establece el procedimiento y formato de la información a proporcionar por las Entidades del Sector Público Estatal, Autonómico y Local para el seguimiento del cumplimiento de hitos y objetivos y de ejecución presupuestaria y contable de las medidas de los componentes del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia: • Declaración de Ausencia de Conflicto de Intereses (DACI) (Anexo XIV). • Declaración de cesión y tratamiento de datos en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) (Anexo XV). • Declaración de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) (Anexo XVI). • Declaración Responsable de no causar perjuicio significativo al medio ambiente (Principio DNSH) (Anexo XVII). • Autorización expresa a autoridades del PRTR (Anexo XVIII) • Declaración responsable de titularidad real (Anexo XIX)
V. KONTRATUA BURUTZEA **13.- KONTRATUA BURUTZEA** 13.1.- OBREN ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA. Kontratuko zuzendariak hitzartutako prestazioa behar bezala egiten den begiratu, koordinatu eta zainduko du; horretarako titulu egokia eta behar bezalakoa eduki behar du. Zuzendari fakultatiboak hainbat laguntzaile eduki ditzake agindupean bere lanak egiteko. Laguntzaileak beren titulu profesionalaren edo ezagutza berezien arabera ariko dira kontratuaren zuzendaritzan. Kontratua formalizatzen denetik hamabost egun natural pasatu baino lehen Tolosaldea Garatzenek kontratazio organoak izendatutako zuzendariaren berri emango dio kontratistari, eta zuzendariak gauza bera egingo du bere laguntzaileei dagokienez. Aldaketak idatziz jakinarazi beharko zaizkio enpresa kontratistari. 13.2.- KONTRATUA BURUTZEKO ARAU OROKORRAK	**V. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** **13.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO** 13.1.- DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LA EJECUCIÓN. La Dirección del contrato será la persona, con titulación adecuada y suficiente, directamente responsable de la comprobación, coordinación y vigilancia de la correcta realización de la prestación pactada. Para el desempeño de su función podrá contar con la colaboración de personas a sus órdenes, que desarrollarán sus actividades en función de las atribuciones derivadas de sus títulos profesionales o de sus conocimientos específicos y que integrarán la dirección del contrato. La dirección designada por el órgano de contratación será comunicada a la empresa contratista por Tolosaldea Garatzen en el plazo de quince días naturales a contar desde la formalización del contrato y dicha dirección procederá en igual forma respecto de su personal colaborador. Las variaciones serán puestas en conocimiento de la empresa contratista por escrito. 13.2.- NORMAS GENERALES RELATIVAS A LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

13.2.1- Lanak egitea. Kontratua agiri honetan ezartzen diren baldintzei zorrotz lotuta egin behar da, eta Tolosaldea Garatzenek enpresa kontratistari interpretazioaz ematen dizkion jarraibideekin bat etorriz.	13.2.1- Ejecución de los trabajos. El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera a la empresa contratista Tolosaldea Garatzen.
Kontratuaren burutzapenean, enpresa kontratistak SPKLko 311. artikuluan ezartzen diren erantzukizunak edukiko ditu. Zerbitzu kontratuaren xedea obra proiektu bat egitea bada eta egiaztatzen bada oker, akats tekniko edo desbideratzeren bat dagoela, zuzentzeko espedientea irekiko da, SPKLko 314. eta 315. artikuluetan ezartzen den bezala.	La ejecución del contrato se realizará por la empresa contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 311 de la LCSP. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de defectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones procederá la incoación de expediente de subsanación establecidas en los artículos 314 y 315 de la LCSP.
Kontratuko lanak egiten diren artean eta berme aldia amaitu arte enpresa kontratistak sumatzen diren akats guztien erantzukizuna edukiko du.	Durante el desarrollo del contrato y hasta que se cumpla el plazo de garantía la empresa contratista es responsable de los defectos que puedan advertirse.
13.2.2.- Lanen eta kalteen erantzukizuna. Enpresa adjudikaziodunak egiten dituen lanen eta ematen dituen prestazioen eta zerbitzuen kalitate teknikoaren erantzukizuna edukiko du. Halaber, kontratua gauzatzean kontratistak hutsik edo okerrik egiten badu, metodo ezegokirik erabiltzen badu edo lanak gaizki egiten baditu eta ondorioz Tolosaldea Garatzenek edo hirugarren batek kalterik jasaten badu, bera izango da erantzulea. Hirugarrenei egiten zaizkien kalteak bere kontura ordainduko ditu.	13.2.2.- Responsabilidad por los trabajos y daños. La empresa adjudicataria será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para Tolosaldea Garatzen o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Será por su cuenta la indemnización de los daños que se originen a terceros.
13.2.3.- Burutzeko epealdiak. Lanak kontratua formalizatzen duen agiria sinatu eta hurrengo egunean hasiko dira. Kontratua burutzeko epealdiaren eta ezartzen diren gainerako epealdi partzial guztien erreferentzia eguna lanak hasten diren eguna izango da.	13.2.3.- Plazos de ejecución. La fecha de comienzo de los trabajos será a partir del día siguiente al de la firma del documento de formalización del contrato. El plazo de ejecución y los plazos parciales que, en su caso se establezcan, estarán referidos a la fecha de comienzo de los trabajos.
Izapidetzea presazkoa bada, kontratuari formalizatzen den egunetik hamabost egun baliodun pasatu baino lehen ekin behar zaio. Epealdi horretan kontratuko lanei ekiten ez bazaie, kontratua suntsiarazi ahal izango da, honako kasu honetan izan ezik: atzerapena ezin bazaie egotzi entitate kontratatzaileri ez enpresa kontratistari eta horren berri ematen bada arrazoitutako ebazpenean.	En el supuesto de que la tramitación se haya declarado de urgencia, el plazo de inicio de la ejecución del contrato no podrá ser superior a quince días hábiles contados desde la formalización. Si se excediese este plazo, el contrato podrá ser resuelto, salvo que el retraso se debiera a causas ajenas a la entidad contratante y a la empresa contratista y así se hiciera constar en la correspondiente resolución motivada.
Kontratua burutzeko epealdi orokorra eta epealdi partzialak ezaugarrien taulako S) idatz zatian zehaztuko dira; luzapenik egonez gero, horiek ere bai.	El plazo general de ejecución del contrato, los plazos parciales, en su caso, así como las posibles prórrogas, serán los que se fijen en el apartado S) del Cuadro de Características.
Kontratuaren epealdia indarreko legerian aipatzen diren kasuetan soilik luzatu ahal izango da, bertan ezartzen diren baldintzak betez gero.	El plazo contractual sólo será prorrogable cuando concurran las circunstancias y requisitos exigidos por la legislación vigente.
13.3.- ZEHAPENAK KONTRATUAREN XEDEA GAIZKI EGITEAGATIK, ZATI BAT EZ EGITEAGATIK ETA ATZERATZEAGATIK. Kontratuaren xedea gaizki egiten bada, kontratua burutzeko ezarritako konpromisoak edo baldintza bereziak betetzen ez badira edo enpresa kontratistak kontratuan zehazten den prestazioetako baten burutzapen partziala betetzen ez badu berari egotzi ahal zaio arrazoi batengatik, zehapena ezarri ahal izango da, ezaugarrien	13.3.- PENALIDADES POR EJECUCIÓN DEFECTUOSA, INCUMPLIMIENTO PARCIAL Y DEMORA. En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se hubiesen establecido, así como cuando la empresa contratista, por causas imputables a la misma, incumpla la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el

taulako U) idatz zatian ezartzen bada.	contrato, se podrá establecer penalidades, si así se recoge en el apartado U) del Cuadro de Características.
Enpresa adjudikaziodunak kontratua burutzeko epealdia eta Tolosaldea Garatzenek zehaztutako epealdi partzialak bete beharko ditu.	La empresa adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por Tolosaldea Garatzen.
Enpresa kontratistak ez badu betetzen aurreko epealdi horietako bat berari egotz dakiokeen arrazoi batengatik, Tolosaldea Garatzenek bi aukera edukiko ditu: kontratua suntsiarazi edo zehapen ekonomikoa ezarri. Zehapenen zenbatekoak ezaugarrien taulako U) idatz zatian finkatu dira.	Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, la empresa contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, Tolosaldea Garatzen podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a las cuantías establecidas en el apartado U) del Cuadro de Características.
Atzerapena kontratistari egotzi ezin zaion arrazoi batengatik gertatzen bada, SPKLko 195.2 artikuluan xedatzen dena aplikatuko da.	Si el retraso fuera producido por motivos no imputables a la empresa contratista, se estará a lo dispuesto en el artículo 195.2 de la LCSP.
Nolanahi ere, enpresa kontratistaren atzerapena ezartzeko ez da beharrezkoa izango Tolosaldea Garatzenek aurretik interpelatzea ez hertsatzea.	En todo caso, la constitución en mora de la empresa contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de Tolosaldea Garatzen.
13.4.- KALTE-GALERAK.	13.4.- DAÑOS Y PERJUICIOS.
Kontratuaren zati bat bete ez, kontratua akatsekin bete edo burutzapenean atzerapena gertatu eta, hala ere, zehapenik ezarri behar ez bada edo, horregatik ezarri beharreko zehapenak ez baditu estaltzen Tolosaldea Garatzeni egindako kalteak, horrek kalte-galeren ordaina eskatuko dio enpresa kontratistari.	En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a Tolosaldea Garatzen, ésta exigirá a la empresa contratista la indemnización por daños y perjuicios.
13.5.- KONTRATATUTAKO LANEI BURUZKO ARAU OROKORRAK	13.5.- NORMAS GENERALES RELATIVAS AL TRABAJO CONTRATADO
13.5.1.- Enpresak zerbitzua edo prestazioa kontratuan ezarritako epealdietan behar bezala emateko beharrezkoak diren ekipo eta bitarteko guztiak jarri beharko ditu.	13.5.1.- La empresa queda obligada a aportar, para la realización del servicio o prestación, el equipo y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquél en los plazos convenidos en el contrato.
Tolosaldea Garatzenek uste badu elementuren bat ez dela egokia, baztertu egin dezake. Hala ere, enpresak ebazpen horren aurka erreklamazioa aurkez dezake egutegiko hamar eguneko epealdian, zuzendaritzak erabakia baliabide elektronikoen bidez jakinarazten dionetik zenbatuta.	Tolosaldea Garatzen podrá rechazar cualquier elemento que considere inadecuado, con el derecho de la empresa a reclamar frente a tal resolución ante Tolosaldea Garatzen en el plazo de diez días naturales, contados a partir de la notificación que por medios electrónicos le haga por escrito la Dirección.
13.5.2.- Zerbitzugintzari atxikitako langileak enpresa adjudikaziodunaren mendekoak izango dira; berak bakarrik edukiko ditu enplegatzaile izateari datxezkion eskubideak eta betebeharrak. Horretarako, betebehar hauek hartuko ditu bere gain enpresa adjudikaziodunak:	13.5.2.- El personal adscrito a la prestación del servicio dependerá exclusivamente de la empresa adjudicataria, única que ostentará los derechos y obligaciones inherentes a su condición de empleadora. A tales efectos, la empresa adjudicataria asumirá las siguientes obligaciones:
1.- Enpresa adjudikaziodunak bakarrik edukiko du langileak hautatzeko ardura; titulazioaz eta esperientziaz eskatzen diren baldintzak betetzen diren langileak baino ezin izango ditu hautatu. Hautatzen dituen langileak kontratuaren burutzapenari atxikitzen zaion lantaldean egongo dira. Tolosaldea Garatzenek langileok aurrean aipatutako baldintzak betetzen dituzten egiaztatu	1.- Corresponderá exclusivamente a la empresa adjudicataria la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte de Tolosaldea Garatzen del cumplimiento de aquellos requisitos.

ahal izango du. 2.- Enpresa adjudikaziodunak ahaleginak egingo ditu lantaldean egonkortasuna egon dadin, eta haren osaketan aldaketak unean unekoak izan daitezen eta arrazoi justifikatuak izan ditzaten, zerbitzuaren funtzionamendu ona ez asaldatzeko. Tolosaldea Garatzen informatuta eduki behar du beti. 3.- Enpresa adjudikaziodunak enpresa ororen berezko zuzentzeko boterea erabili behar du kontratua burutzeko ardura daukan lantaldeko langileengan, benetan, eraginkortasunarekin eta etengabean. Zehazki, bere gain hartuko du soldatak negoziatzea eta ordaintzea, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, langileen ordezpenak baja hartu edo huts egiteko kasuetan, Gizarte Segurantzaren arloko legezko betebeharrak, dagokionean kotizazioak eta prestazioak ordaintzea barne, lan arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina ahalmena erabiltzea, eta alderdi enplegatu eta enplegatzailearen arteko kontratuzko harremanetik datozen eskubide eta betebehar guztiak. 4.- Enpresa adjudikaziodunak bereziki zaindu behar du kontratuaren burutzapenari atxikitako langileek beren jarduera kontratuaren xedetik irten gabe egiten dutela. 5.- Enpresa adjudikaziodunak gutxienez koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatu beharko da, langileen plantillakoa; horren betebeharretako batzuk honako hauek izango dira: a) Tolosaldea Garatzen aurrean enpresa adjudikaziodunaren solaskide jardutea enpresa adjudikaziodunaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen eta erakunde kontratatzailearen arteko komunikazioa bideratzeko kontratuaren burutzapenak dakartzan kontu guztiei dagokienez. b) Lana kontratua gauzatzeko ardura duten langileen artean banatzea, eta kontratatutako zerbitzua emateari dagokionez behar diren lan aginduak eta jarraibideak ematea. c) Lantaldeko langileek esleituta dauzkaten eginkizunak zuzen betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lanpostura doazela kontrolatzea. d) Kontratuaren burutzapenari atxikitako	2.- La empresa adjudicataria procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio, informando en todo momento a Tolosaldea Garatzen. 3.- La empresa adjudicataria asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a toda empresa. En particular asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones del personal en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre las partes empleada y empleadora. 4.- La empresa adjudicataria velará especialmente porque el personal adscrito a la ejecución del contrato desarrolle su actividad sin extralimitarse en las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato. 5.- La empresa adjudicataria deberá designar al menos una persona coordinadora técnica o responsable, perteneciente a su plantilla de personal, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes: a) Actuar como persona interlocutora de la empresa adjudicataria frente a Tolosaldea Garatzen a Administración, canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la «entidad contratante», de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato. b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado. c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.

langileen opor araubidea antolatzea: horretarako, enpresa adjudikazioduna ondo koordinatu beharko da Tolosaldea Garatzenekin zerbitzuaren funtzionamendu ona ez asaldatzeko.	d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente la empresa adjudicataria con Tolosaldea Garatzen a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.
e) Tolosaldea Garatzeni kontratuaren burutzapenari atxikitako lantaldearen osaketan gertatutako aldaketa guztiak, unean unekoak nahiz iraunkorrak, jakinaraztea.	e) Informar a Tolosaldea Garatzen acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.
13.5.3.- Enpresa adjudikaziodunak bere bulego edo instalazioetan gauzatu beharko du kontratua, kasu honetan izan ezik: zerbitzuak Tolosaldea Garatzen bulegoetan eman beharra ezaugarrien taulan edo baldintza teknikoen agirian ezartzen bada eta berariaz baimenduta badago. Kasu horretan, enplegatu publikoek okupatzen dituztenetatik bereizitako lan esparruak jarriko ditu Tolosaldea Garatzenek enpresa adjudikaziodunaren eskura, eta horrek zerbitzu horiek egiteko atxikita dauden langileek esleitutako kokalekua errespetatzen dutela zaindu beharko du.	13.5.3.- La empresa adjudicataria estará obligada a ejecutar el contrato en sus propias dependencias o instalaciones, salvo que la necesidad de prestar los servicios en dependencias de Tolosaldea Garatzen estuviera prevista en el Cuadro de Características o en el Pliego de Prescripciones Técnicas, y así se hubiera autorizado expresamente. En este caso, Tolosaldea Garatzen pondrá a disposición de la empresa adjudicataria espacios de trabajo diferenciados de los que ocupa el personal empleado público, correspondiendo a la empresa adjudicataria velar por el respeto por parte de su personal trabajador adscrito a tales servicios de la ubicación asignada.
Kontratuaren xedearen izaera dela eta zerbitzuak Tolosaldea Garatzen lan zentroetan kokatutako instalazioetan etengabe eman behar badira, enpresa adjudikaziodunak, bestalde, prestazioa hasi aurretik, kontratuaren burutzapenari atxikitako langileak Gizarte Segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela frogatu beharko du.	Si la naturaleza del objeto del contrato demanda que los servicios se presten de manera continuada en instalaciones ubicadas en los centros de trabajo de Tolosaldea Garatzen, la empresa adjudicataria vendrá obligada, además, a acreditar, con carácter previo al inicio de la prestación, la afiliación y alta en la Seguridad Social del personal adscrito a la ejecución del contrato.
13.5.4.- Lanen jabetza. Egindako lanak, edozein fasetan egiten direla ere, Tolosaldea Garatzen jabetzakoak izango dira eta, beraz, hark edozein unetan eska dezake prestazioen zati bat eman dakiola, baldin eta behin betiko lan programarekin bat badator eta lanak behar bezala egitea eragozten ez badu.	13.5.4.- Propiedad de los trabajos. Los trabajos realizados en cualquiera de sus fases serán propiedad de Tolosaldea Garatzen y ésta, en consecuencia, podrá recabar en cualquier momento la entrega de parte de las prestaciones, siempre que sea compatible con el programa definitivo de elaboración y no afecte al correcto desarrollo de los trabajos.
13.5.5.- Jabetza intelektuala eta industriala. Berariaz besterik ezarri ezean, jabetza industrialaren edo intelektualaren eskubideak uki ditzaketen lanetan, enpresa adjudikaziodunarena izango da proposatutako ideia dela eta hirugarrenekiko sor daitekeen erantzukizun guztia. Halaber, berak bermatu eta ordainduko ditu jabetza industrialaren edo intelektualaren eraginpean dauden elementuak erabiltzearen kostuak. Kontratazio honen bitartez Tolosaldea Garatzenek sortzen den obraren gaineko jabetza industrialaren eta intelektualaren eskubide guztiak eskuratzen ditu, hain zuzen ere industria aplikazioa edo ustiapen ekonomikoa eragin dezaketen guztiak. Eskubide hauek Tolosaldea Garatzenen esku egongo dira oraingo legerian ezarritako epealdirik luzeenean, harik eta jabari publikora pasatu arte. Eskubideak modu esklusiboan eskuratu ditu Administrazioak, egungo ustiapen edota euskarri mota	13.5.5.- Propiedad industrial e intelectual. Salvo previsión expresa en contrario, en los trabajos susceptibles de generar o afectar a derechos de propiedad industrial o intelectual, la empresa adjudicataria será plena responsable de la originalidad de la idea propuesta respecto a cualquier tercero. Igualmente garantizará y asumirá los costes por la disponibilidad de todos los elementos sujetos a propiedad industrial o intelectual utilizados. Con la presente contratación, Tolosaldea Garatzen adquiere todos los derechos de propiedad industrial e intelectual susceptibles de aplicación industrial o explotación económica sobre la obra creada. Estos derechos se entienden adquiridos para Tolosaldea Garatzen por el plazo más amplio previsto en la legislación actual hasta su incorporación al dominio público. Tales derechos se adquieren en régimen de exclusiva, sobre

guztiak barne direla eta lurralde eremua mundu osoa dela, hau da, munduko herrialde guzti-guztiak. Ondorioz, Administrazioak beretzat gorde ditu lanaren jatorrizko formatua eta hura zabaltzeko, erakusteko edo ustiatzeko nahi adina aldiz kopiatzeko ahalmena. Hain zuzen ere, hauexek dira Tolosaldea Garatzenen jabetza intelektualaren eskubideak: sortutako obra kopiatzeko, banatzeko, jendaurrean emateko eta eraldatzeko eskubideak, eta ustiapen ekonomikoa eragin dezaketen gainerako guztiak.	cualquier modalidad de explotación y/o soporte existente a la fecha, y con un ámbito territorial que se extiende a todos los países del mundo sin excepción. En consecuencia, se reserva el formato original de producción y la facultad de llevar a cabo cuantas reproducciones considere conveniente para su difusión, exhibición o cualquier otra forma de divulgación o explotación. En particular, los derechos de propiedad intelectual cuya titularidad corresponde a Tolosaldea Garatzen son los derechos de reproducción, distribución, comunicación pública, transformación de la obra creada y demás que puedan ser susceptibles de explotación económica.
Enpresa kontratistak eta lanetan parte hartzen duten pertsonek ezin izango dute erabili beren onurarako kontratuaren emaitza, ez hirugarrenei haren zatirik, filiaziorik, testurik, marrazkirik ez argazkirik eman, ez eta haren edukirik, osorik zein partzialki, argitaratu, Tolosaldea Garatzenek berariazko baimena idatziz eman ezean. Kasu guztietan enpresa kontratistak edukiko du betebehar horiek ez betetzeak eragiten dituen kalte-galeren erantzukizuna. Orobat, kontratuaren xede diren lanen emaitzako materialak Tolosaldea Garatzen en jabetza izango dira. Enpresa adjudikaziodunak konpromisoa hartzen du Tolosaldea Garatzenek jabetza industrialaren eta intelektualaren eskubide guztiak eskuratzeko eskatzen dizkion agiri guztiak sinatzeko.	La empresa contratista o cualquiera de las personas que hayan intervenido en la elaboración no podrán utilizar el trabajo para sí, ni proporcionar a terceros fragmentos del mismo, de la filiación, textos, dibujos, o fotografías del trabajo contratado, ni podrán publicar total o parcialmente el contenido del mismo sin consentimiento expreso y escrito de Tolosaldea Garatzen. En todo caso, la empresa contratista será responsable de los daños y perjuicios que se deriven del incumplimiento de estas obligaciones. La totalidad de los materiales que resulten de la realización de los trabajos objeto del contrato serán igualmente propiedad de Tolosaldea Garatzen. La empresa adjudicataria se compromete a suscribir cuantos documentos le requiera Tolosaldea Garatzen para hacer efectiva la adquisición por ésta de todos los derechos de propiedad industrial e intelectual.
13.5.6.- Bermearen erregela. Enpresa adjudikaziodunak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz Administrazioa kondenatzen badute kopuru batzuk enpresa kontratistarekin batera modu solidarioan ordaintzera, Tolosaldea Garatzenek ordaintzen duena hari jasanaraziko zaio; horretarako, Tolosaldea Garatzen k ordaindutako kopuruak osorik berreskuratu arte egoki eta komenigarriak diren ekintza administratibo eta judizial guztiak erabiltzeko aukera gordetzen dute beretzat.	13.5.6.- Regla de indemnidad. Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa adjudicataria de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, Tolosaldea Garatzen fuera condenada al pago de cantidades con carácter solidario con la empresa adjudicataria, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos Tolosaldea Garatzen se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
13.6.- LAN AKASTUNAK EDO GAIZKI EGINDAKOAK.	13.6.- TRABAJOS DEFECTUOSOS O MAL EJECUTADOS
13.6.1.- Ezaugarrien taulako AB) idatz zatian ezarritako berme aldia amaitu arte enpresa kontratistak kontratatutako lanak ondo eginda egoteaz erantzungo du, bai eta lan horiek dauzkaten akatsez ere, nahiz eta Tolosaldea Garatzenen ordezkariek lan horiek ikuskatu edo egiaztatu egiten ari diren bitartean edo haien egiaztapen, balioztapen edo ziurtapen partzialetan onartu (ez dio horrek eskubiderik bat ere emango, ez da aske geratuko erantzukizun horretatik).	13.6.1.- Hasta que transcurra el plazo de garantía establecido en el apartado AB) del Cuadro de Características, la empresa contratista responderá de la correcta realización de los trabajos contratados y de los defectos que en ellos hubiere, sin que sea eximente ni le dé derecho alguno la circunstancia de que la representación de Tolosaldea Garatzen los haya examinado o reconocido durante su elaboración o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales.
13.6.2.- Lanaren akatsa edo hura gaizki egitea Tolosaldea Garatzenk berak emandako agindu baten ondorio zuzena bada, kontratistak ez du erantzukizunik edukiko.	13.6.2.- Quedará exenta de responsabilidad cuando el trabajo defectuoso o mal ejecutado sea consecuencia inmediata y directa de una orden de Tolosaldea Garatzen.
13.6.3.- Tolosaldea Garatzenek uste badu ez direla kontratuko baldintza teknikoak bete, HAKLAOko 203.	13.6.3.- En el caso de que Tolosaldea Garatzen estimase incumplidas las prescripciones técnicas del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 203 RGLCAP y en el

artikuluan xedatzen dena aplikatuko da. Hitzartutako lana ez bada onartzeko modukoa, HAKLAOko 204. artikuluan eta agiri honetako 13.14 klausulan xedatzen dena aplikatuko da.	supuesto de que la prestación no reúna las condiciones necesarias para su recepción, se estará a lo dispuesto en el artículo 204 RGLCAP y cláusula 13.14 del presente pliego.
13.6.4.- Zerbitzu kontratuaren xedea obra proiektu bat oso-osorik egitea bada, honako hauek hartu behar dira kontuan:	13.6.4.- En especial, cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra, habrá de tenerse en cuenta que:
a) Oro har, obrak burutzean edo ustiatzean proiektuaren akats edo huts materialen ondorioz edo legezko edo arauzko manuak ez betetzearen edo arau hausteen ondorioz Tolosaldea Garatzen i edo beste batzuei sortzen zaizkien kalte-galeren erantzulea izango da enpresa kontratista, baldin eta akats eta hutsak berari egotzi behar bazaizkio, eta SPKLko 315.2 artikuluan ezartzen den kalte ordaina eman beharra ezarriko zaio.	a) Con carácter general, la empresa contratista responderá de los daños y perjuicios que durante la ejecución o explotación de las obras se causen tanto a Tolosaldea Garatzen como a terceros, por defectos e insuficiencias técnicas del proyecto o por errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios en que el mismo haya incurrido, imputables a aquél, con imposición de la indemnización que se especifica en el artículo 315.2 de la LCSP.
b) Proiektuaren akatsak, huts teknikoak, errore materialak, eskasiak eta lege edo arau hausteak zuzentzeko SPKLko 314. artikuluan ezartzen dena aplikatuko da.	b) Será de aplicación lo establecido en el artículo 314 de la LCSP para la subsanación de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables.
c) Baldin eta, kontratistari egotz dakizkiokeen errakuntza edo ez-egiteengatik, obraren benetako kostua proiektuan ezarritako obra aurrekontutik ehuneko 20 desbideratzen bada, goitik zein behetik, enpresa kontratistak SPKLko 311.2 artikuluan zehazten diren kalte ordainak ordaindu beharko ditu, bidezko espedientea izapidetu ondoren (interesduna entzun beharko da).	c) Para los casos en que el presupuesto de ejecución de la obra prevista en el proyecto se desviare en más de un 20%, tanto por exceso como por defecto, del coste real de la misma, como consecuencia de errores u omisiones imputables a la empresa contratista se impondrán, en su caso, las indemnizaciones recogidas en el artículo 311.2 de la LCSP previa tramitación del oportuno expediente en el que se requerirá la audiencia del interesado.
13.7.- ORDAINKETAK ENPRESA KONTRATISTARI. Enpresa kontratistak eskubidea edukiko du kontratuan ezarritako baldintzekin eta horien aldaketekin (egonez gero) bat etorriz egiten dituen obrak kobratzeko, itundutako prezioak aplikatuz. Kontratuaren xedearen prezioa ordaintzeko modua ezaugarrien taulako V) idatz zatian ezarriko da.	13.7.- ABONOS A LA EMPRESA CONTRATISTA. La empresa contratista tendrá derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de las prestaciones que realmente ejecute con arreglo a las condiciones establecidas en el contrato y sus modificaciones, si las hubiera. El pago del precio de la prestación objeto de este contrato se realizará de acuerdo con la forma establecida en el apartado V) del Cuadro de Características.
Kontratua hainbat zerbitzugintzatan gauzatzen bada, ordainketa partzialak egin ahal izango dira, baldin eta ezarritako epealdiak betetzen badira eta zerbitzuak SPKLko 300. eta 301. artikuluetan ezartzen denarekin bat etorriz egiten badira.	Para el caso de que el contrato se ejecute mediante prestaciones sucesivas se autoriza la realización de pagos parciales, siempre y cuando dichas prestaciones parciales se realicen en los plazos previstos y de acuerdo con lo previsto en los artículos 300 y 301 de la LCSP.
Egindako prestazioak kontratuan zehaztutakoarekin bat datozela frogatzen duten dokumentuen onarpen egunetik hogeita hamar egun pasatu baino lehen ordaindu beharko du prezio Tolosaldea Garatzenek; nolanahi ere, SPKLko 210. artikuluko 4. idatz zatian ezartzen dena aplikatuko da. Ordainketan atzeratzen bada, epealdia amaitu ondoko berandutze interesak ordaindu beharko dizkio enpresa kontratistari, bai eta kobrantza kostuen ordaina eman ere, abenduaren 29ko 3/2004 Legeak ezartzen duenarekin bat etorriz (horren bidez eragiketa komertzialetan berankortasunaren aurka egiteko neurriak ezartzen dira),	Tolosaldea Garatzen tendrá la obligación de abonar el precio dentro del plazo de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de las prestaciones realizadas, sin perjuicio de lo establecido en el apartado 4 del artículo 210 de la LCSP, y, si se demorase, deberá abonar a la empresa contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos

SPKLko 198.4 artikuluan xedatzen den bezala. Lanak HAKLAOko 199. eta 200. artikuluetan xedatzen denaren arabera baloratuko dira. Ezaugarrien taulako W) idatz zatian ezarriz gero, enpresa kontratistak konturako ordainketak jaso ahal izango ditu kontratuaren xedean ezarritako prestakuntza eragiketengatik, SPKLko 198.3 artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz. Berak eskatu beharko ditu.	previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, según dispone el artículo 198.4 de la LCSP. La valoración de los trabajos se ajustará a lo dispuesto en los artículos 199 y 200 del RGLCAP. Cuando así se establezca en el apartado W) del Cuadro de Características, se podrán realizar abonos a cuenta, previa petición escrita de la empresa contratista, por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato que estén comprendidas en el objeto del mismo y según dispone el artículo 198.3 de la LCSP.
13.8.- ENPRESA KONTRATISTAREN BETEBEHAR ZEHATZAK ETA ESKA DAITEZKEEN GASTUAK. Kontratuaren araubide juridikoaren ondoriozko betebehar orokorrez gainera honako betebehar berezi hauek ere edukiko ditu kontratistak: a) INGURUMENARI, GIZARTEARI ETA LANARI DAGOKIONEZ. Enpresa kontratatzaileak ingurumenari, gizarteari eta lanari dagozkion indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, Europar Batasuneko zuzenbidean, nazio mailako zuzenbidean, hitzarmen kolektiboetan edo Estatuarekin lotura duten ingurumen, gizarte eta laneko nazioarteko zuzenbide xedapenetan ezarrita daudenak, eta bereziki SPKLko V. eranskinean ezarritakoak. Zehazki: 1. Eman beharreko prestazioak lan ordenantza edo hitzarmen kolektibo bati lotuta badaude, hitzarmen kolektiboan edo lan ordenantzan ezarritako xedapenak bete behar ditu. 2. Enpresak laneko arriskuen prebentziorako behar diren neurri guztiak ezarri behar ditu. Halaber, indarreko araudiak laneko arriskuak saihesteko ezarritako betebeharrak bete behar ditu eta honako betebehar hauek bete dituela frogatu behar du kontratatutako jarduera hasi aurretik: - Kontratatutako jarduerari dagokion prebentzio jardueraren arriskuak eta plangintza ebaluatzea. - Kontratua betetzeko lanetan ariko diren langileei prebentzioari buruzko trebakuntza eta informazioa ematea. - Beharrezkoak diren banakako babes ekipamenduak eman direlako egiaztagiria edukitzea. 3. Enpresak lan batzuk azpikontratatzen baditu,	13.8.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA CONTRATISTA DE CARÁCTER ESPECÍFICO Y GASTOS EXIGIBLES. Además de las obligaciones generales derivadas del régimen jurídico del presente contrato, existirán específicamente las siguientes obligaciones: a) EN MATERIA MEDIOAMBIENTAL, SOCIAL Y LABORAL. La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia medioambiental, social y laboral establecidas en el derecho de la Unión Europea, el derecho nacional, los convenios colectivos o por las disposiciones de derecho internacional medioambiental, social y laboral que vinculen al Estado y en particular las establecidas en el anexo V de la LCSP. En particular: 1. Cuando las prestaciones a desarrollar estén sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo vendrá obligado a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laboral y convenio colectivo correspondiente. 2. La empresa adoptará cuantas medidas en el trabajo fueren de pertinente obligación o necesarias en orden a la prevención de los riesgos laborales. Cumplirá así mismo las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad contratada deberá acreditar el cumplimiento de las siguientes obligaciones: - La evaluación de riesgos y planificación de la actividad preventiva correspondiente a la actividad contratada. - La formación e información en materia preventiva al personal que va a emplear en la ejecución del contrato. - Justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso, fueran necesarios. 3. Si la empresa subcontrata parte de los

azpikontratistei aurreko betebeharren egiaztagiriak eskatu beharko dizkie eta entitate kontratatzaileari eman beharko dizkio. Gainera, segurtasun eta osasun koordinatzaileari jakinarazi behar dizkio azpikontratazioak, lanei ekin aurretik.	trabajos deberá exigir a las subcontratas los justificantes de las obligaciones anteriores y entregarlos a Tolosaldea Garatzen. Las empresas deberán, así mismo, poner en conocimiento del personal coordinador de seguridad y salud las subcontrataciones realizadas con carácter previo al inicio de los trabajos.
4. Langileek lanean ari direla istripua izan edo kalteren bat jasanez gero, adjudikaziodunak indarrean dauden arauek xedatzen dutena bete behar du bere erantzukizunpean. Tolosaldea Garatzenek ez du edukiko inolako erantzukizunik.	4. En el caso de accidente o perjuicio de cualquier género ocurrido a los/las operarios/as con ocasión del ejercicio de los trabajos, cumplirá lo dispuesto en las normas vigentes bajo su responsabilidad, sin que ésta alcance en modo alguno a Tolosaldea Garatzen.
5. Legezko arau batek, hitzarmen kolektibo batek edo eraginkortasun orokorreko negoziazio kolektiboko akordio batek agintzen duela eta ezaugarrien taulako X) idatz zatian ezarriz gero, enpresa adjudikazioduna enplegatzaile gisa subrogatu beharko da laneko harremanetan eraginpeko langileei dagokienez. SPKLko 130. artikuluan ezartzen dena betetzeko, baldintza teknikoen agirian subrogazioaren eraginpeko langileen kontratuen baldintzei buruzko informazio guztia biltzen da.	5. Cuando lo señale así el apartado X) del Cuadro de Características por imponerlo una norma legal, un convenio colectivo o un acuerdo de negociación colectiva de eficacia general, la empresa adjudicataria deberá subrogarse como empleadora en las relaciones laborales respecto al personal trabajador al que afecte. En cumplimiento de lo previsto en el artículo 130 de la LCSP, se incluye en el Pliego de Prescripciones Técnicas la información sobre las condiciones de los contratos del personal al que afecte la subrogación.
b) KONTRATUA GAUZATZEKO EGIN BEHARREKO GASTUAK. Enpresa kontratistaren kontura izango dira erakunde ofizialen zein norbanakoen lizentziak, agiriak eta bestelako informazio guztiak eskuratzeko egin beharreko gastu guztiak. Halaber, kontratistaren kontura izango dira indarreko xedapenen arabera aplikatu beharreko zerga, eskubide, tasa, konpentsazio, karga eta gainerako gastu guztiak ere (haietan ezarritako kopuruak aplikatuko dira). Enpresa adjudikaziodunak bere kabuz eskuratu behar ditu kontratua betetzeko behar diren baimen eta lizentzia guztiak, hala ofizialak nola banakoenak.	b) GASTOS NECESARIOS PARA LA EJECUCIÓN. Son de cuenta de la empresa contratista los gastos que se requieran para la obtención de licencias, documentos o cualquier información de organismos oficiales o particulares. Asimismo, los impuestos, derechos, tasas o compensaciones y demás gravámenes o gastos que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes en la forma y cuantía que éstas señalen. A la empresa adjudicataria le corresponde la obtención de todas las autorizaciones y licencias, tanto oficiales como particulares, que se requieran para la realización de la prestación.
c) LANKIDETZA TOLOSALDEA GARATZENEKIN. Kontratistak kontratua behar bezala betetzeko beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzu profesional guztiak eman beharko dizkio Tolosaldea Garatzeni, inolako kostu gehigarririk gabe; esaterako: azalpen bileretara joatea, jendearentzako informazioa, etab.	c) COLABORACIÓN CON TOLOSALDEA GARATZEN. Habrá de facilitarse a Tolosaldea Garatzen, sin ningún coste adicional cuantos servicios profesionales se estimen necesarios por ésta para el correcto desarrollo y cumplimiento del objeto del contrato, como asistencia a reuniones explicativas, información al público, etc.
d) HIZKUNTZA IRIZPIDEAK. Kontratuaren esleipena jaso duen enpresa eta azpikontratistak izan daitezkeen horiek kontratua gauzatzean begiratu beharko diote hizkuntza bien, euskararen eta gaztelaniaren, koofizialtasunari eta euren jarduera elebitasun irizpideen eta herritarren hizkuntza eskubideen menpe izango da, horrela zehazten	d) CRITERIOS LINGÜÍSTICOS. La empresa adjudicataria del contrato y las posibles empresas subcontratistas deberán observar en la ejecución del contrato la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a los criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos

baitute 10/1982 Legeak, Euskaren Erabilera Arautzeko Oinarrizkoak, Autonomia Estatutuak, 86/1997 Dekretuak eta Euskadiko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak.	lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas, de acuerdo con las disposiciones recogidas en el Estatuto de Autonomía del País Vasco, la Ley 10/1982 de Normalización del Uso del Euskera y el Decreto 86/1997 que regula los procesos de normalización de la Administración Pública de Euskadi.
13.9.- KONTRATUA BETETZEKO BALDINTZA BEREZIAK. Enpresa kontratista adjudikaziodunak Administrazioak betebeharrak betetzeko egiten dituen informazio eskakizunei erantzuna eman beharko die, eta kontratua gauzatzean kontratuaren xedearekin lotutako izaera sozialeko eta ingurumeneko baldintzak eta bestelako baldintza bereziak aplikatu beharko ditu (horiek guztiak ezaugarrien taulako X) idatz zatian zehazten dira).	13.9.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN. La empresa contratista adjudicataria atenderá los requerimientos de información que la Administración le realice al objeto de dar cumplimiento a las obligaciones de transparencia, participación ciudadana y buen gobierno y aplicará en la ejecución del contrato las condiciones especiales de carácter social, ético, medioambiental o de otro orden vinculadas al objeto del contrato que, se hayan especificado en el apartado X) del Cuadro de Características.
13.10.- EXEKUZIO BALDINTZAK, HONAKO HAUEK APLIKAGARRI IZATEAREN ONDORIOZKOAK: HFP/1030/2021 AGINDUA, IRAILAREN 29KOA, ZEINAREN BIDEZ SUSPERTZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANA KUDEATZEKO SISTEMA ERATZEN BAITA, ETA HFP/1031/2021 AGINDUA, IRAILAREN 29KOA, ZEINAREN BIDEZ EZARTZEN BAITIRA SUSPERTZE, ERALDATZE ETA ERRESILIENTZIA PLANAREN OSAGAIETAKO NEURRIEN ZEDARRI ETA HELBURUAK BETETZEAREN ETA AURREKONTU ETA KONTABILITATE EXEKUZIOAREN JARRAIPENERAKO ESTATU, AUTONOMIA ETA TOKI SEKTORE PUBLIKOKO ENTITATEEK EMAN BEHARREKO INFORMAZIOAREN PROZEDURA ETA FORMATUA.	13.10.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN DERIVADAS DE LA APLICATORIEDAD DE LAS ORDENES HFP/1030/2021, DE 29 DE SEPTIEMBRE, POR LA QUE SE CONFIGURA EL SISTEMA DE GESTIÓN DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA, Y HFP/1031/2021, DE 29 DE SEPTIEMBRE, POR LA QUE SE ESTABLECE EL PROCEDIMIENTO Y FORMATO DE LA INFORMACIÓN A PROPORCIONAR POR LAS ENTIDADES DEL SECTOR PÚBLICO ESTATAL, AUTONÓMICO Y LOCAL PARA EL SEGUIMIENTO DEL CUMPLIMIENTO DE HITOS Y OBJETIVOS Y DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA Y CONTABLE DE LAS MEDIDAS DE LOS COMPONENTES DEL PLAN DE RECUPERACIÓN, TRANSFORMACIÓN Y RESILIENCIA.
13.10.1.- Kontratu honi aplikatzekoa zaio Tolosaldea Garatzen iruzurraren aurkako neurrien plana, suspertze eta erresilientzia mekanismoaren bidez (Next Generation EB funtsak) kofinantzatutako eta Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planean jasotako proiektuen kudeaketari dagokionez.	13.10.1.- Resulta de aplicación al presente contrato el Plan de Medidas Antifraude de Tolosaldea Garatzen en relación con la gestión de los proyectos cofinanciados por el mecanismo de recuperación y resiliencia (Fondos Next Generation EU) incluidos en el Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.
Horrela, kontratazio-organoa eta lizitatzaileak behartuta daude Planean ezarritakoa osorik betetzera, Erkidegoko, Estatuko eta Europako araudia erabat errespetatuz, iruzurra, ustelkeria eta interes-gatazkak prebenitu, antzeman eta zuzentzeari dagokionez, bai eta Europar Batasuneko finantza-interesak babesteari buruz beren erakundeek egiten dituzten erabakiekin bat etorriz ere.	De este modo, el órgano de contratación y los licitadores se obligan a cumplir de manera íntegra lo establecido en el Plan, con pleno respeto a la normativa autonómica, estatal y europea en relación con la prevención, detección y corrección del fraude, la corrupción y los conflictos de interés, así como de acuerdo a los pronunciamientos que al respecto de la protección de los intereses financieros de la Unión Europea realicen sus instituciones.
Iruzurraren aurkako Plan hori Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduaren 22. artikuluak eta Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 6. artikuluak ezarritako betebeharrak betetzeko onartu da. Agindu horrek Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren kudeaketa-sistema konfiguratzen du, eta Iruzurraren aurkako Neurrien Plan bat edukitzeko betebeharra ezartzen dio PRTRren neurriak betearazten parte hartzen duen erakunde erabakitzaile edo betearazle orori. Nolanahi ere, lizitatzaileek lehia askearen, gardentasunaren eta	Dicho Plan Antifraude se ha aprobado en cumplimiento de las obligaciones impuestas por el artículo 22 del Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como por el artículo 6 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, que impone la obligación a toda entidad, decisora o ejecutora, que participe en la ejecución de las medidas del PRTR de disponer de un Plan de Medidas Antifraude. En todo caso, los licitadores se

osotasunaren printzipioak errespetatu beharko dituzte lizitazio-fase osoan, bai eta kontratua betearaztearen eta betetzearen printzipioak ere. Hori dela eta, kontratazio-organoari berehala jakinarazi beharko diote kontratazio-espedientean eragina izan dezakeen edozein gatazka-egoera, potentziala edo benetakoa izan daitekeena.	obligan a respetar los principios de libre concurrencia, transparencia e integridad durante toda la fase de licitación, así como de ejecución y cumplimiento del contrato y, por ello, deberán comunicar de inmediato al órgano de contratación cualesquiera situaciones de conflicto, potencial o real, de las que tuvieran conocimiento y que pudieran afectar al expediente de contratación.
13.10.2. Enpresa kontratista adjudikaziodunak bete beharko ditu etiketatze berde eta digitaleko eginbeharrak, eta errespetatu beharko ditu ekonomia zirkularraren printzipioak eta ingurumenean eragin kaltegarri esanguratsuak ekiditeko printzipioak, ezartzen diren kontrol mekanismo guztiei men eginez.	13.10.2. La empresa contratista adjudicataria cumplirá las obligaciones en materia de etiquetado verde y digital y respetará los principios de economía circular y de evitar impactos negativos significativos en el medio ambiente, sometiéndose a cuantos mecanismos de control se establezcan.
Kontratua gauzatzean, esleipendunak etiketatze berdearen arloko betebehar hauek bete beharko ditu kontratutik eratorritako jarduketa bakoitzerako:	En la ejecución del contrato el adjudicatario quedará obligado al cumplimiento de las siguientes obligaciones en materia de etiquetado verde para cada una de las actuaciones derivadas del contrato:
Esku-hartze eremua: Ez da aplikatzen	Campo de intervención: No aplica
Klimaren koefizientea: -	Coeficiente clima: -
Kontratu honetan jasotako jarduerak diseinatu eta gauzatzean, bermatu egingo da "kalte esanguratsurik ez eragitea" printzipioa betetzen dela, Berreskuratze Planean, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoa ezartzen duen Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2021eko otsailaren 12ko 2021/241 (EB) Erregelamenduan eta hura garatzeko araudian aurreikusitakoaren arabera, bereziki, "kalte esanguratsurik ez eragitea" printzipioaren aplikazioari buruzko Gida Teknikoaren Komunikazioaren arabera, Berreskuratze eta Erresilientzia Mekanismoari buruzko Erregelamenduaren arabera, bai eta Espainiaren berreskuratze- eta erresilientzia-planaren ebaluazioa onartzeari buruzko Kontseiluaren Exekuzio Erabakian eskatutakoaren arabera ere. Laguntzen xede diren proiektu guztiek, proiektuen diseinuaren, gauzatzearen eta justifikazioaren fase guztietan eta jarduketa bakoitzerako banaka, ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa (DNSH printzipioa, ingelesezko sigletan, "Do No Significant Harm") eta etiketatze klimatiko eta digitalaren baldintzak errespetatu beharko dituzte. Horren barruan sartzen da aplikatzekoak zaizkion osagaietan aurreikusitako baldintza espezifikoak betetzea, bai DNSH printzipioari dagokionez, bai etiketatze klimatikoari eta digitalari dagokienez.	En el diseño y ejecución de las actuaciones incluidas en el presente contrato se garantizará el cumplimiento del principio de “no causar un perjuicio significativo”, conforme a lo previsto en el Plan de Recuperación, en el Reglamento (UE) 2021/241 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 12 de febrero de 2021, por el que se establece el Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, y su normativa de desarrollo, en particular la Comunicación de la Comisión Guía técnica sobre la aplicación del principio de “no causar un perjuicio significativo” en virtud del Reglamento relativo al Mecanismo de Recuperación y Resiliencia, así como con lo requerido en la Decisión de Ejecución del Consejo relativa a la aprobación de la evaluación del plan de recuperación y resiliencia de España. Todos los proyectos objeto de la ayuda en todas las fases del diseño, ejecución y justificación de los proyectos y de manera individual para cada actuación, deberán respetar el llamado principio de no causar un perjuicio significativo al medio ambiente (principio DNSH por sus siglas en inglés, “Do No Significant Harm”) y las condiciones del etiquetado climático y digital. Ello incluye el cumplimiento de las condiciones específicas asignadas previstas en los componentes que le sean de aplicación, tanto en lo referido al principio DNSH, como al etiquetado climático y digital.
Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenaren arloko Europako Erkidegoko eta estatuko araudia betetzen dela bermatuko dute, Gida Teknikoko (2021/C58/01) ingurumenari "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren arabera ("do no significant harm-DNSH" printzipioa).	El contratista y, en su caso, los subcontratistas garantizarán el cumplimiento de la normativa comunitaria y nacional en materia medioambiental, según el principio de “no causar un perjuicio significativo” (principio «do no significant harm-DNSH») al medioambiente de la Guía Técnica (2021/C58/01).
Era berean, kontratu honen xede den jarduera osoa edo haren zati bat azpikontratatuz gero, erakunde esleipendunak mekanismoak aurreikusi beharko ditu bermatzeko azpikontratistek «ingurumenari kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dutela, 2020/852 (EB)	Asimismo, en caso de subcontratar parte o toda la actividad objeto de este contrato, la entidad adjudicataria habrá de prever mecanismos para asegurar que los subcontratistas cumplan con el principio de «no causar un perjuicio significativo al medio ambiente» en el sentido del artículo 17

Erregelamenduaren 17. artikuluaren ildotik.	del Reglamento (UE) 2020/852.
Kalte esanguratsurik ez eragitea» printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoa (EO C 58, 2021.02.18koa, 1. or.) erabat betetzen dela bermatzeko, honako jarduera hauek baztertzen dira:	A fin de garantizar el pleno cumplimiento de la Guía técnica sobre la aplicación del principio de «no causar un perjuicio significativo» (DO C 58 de 18.2.2021, p.1), se excluyen las actividades que se enumeran a continuación:
i) erregai fosilekin zerikusia duten jarduerak, horien geroko erabilera barne;	i) las actividades relacionadas con los combustibles fósiles, incluida la utilización ulterior de los mismos;
ii) EBko isurketa-eskubideen merkataritza-araubidearen esparruko jarduerak, eragingo dituzten berotegi-efektuko gasen emisioak erreferentziazko parametroen azpitik egongo ez direla aurreikusten dutenekin lotuta;	ii) las actividades en el marco del régimen de comercio de derechos de emisión de la UE (RCDE) en relación con las se prevea que las emisiones de gases de efecto invernadero que van a provocar no se situarán por debajo de los parámetros de referencia pertinentes
iii) Hondakinen zabortegiekin, erraustegiekin eta tratamendu mekaniko-biologikoko instalazioekin zerikusia duten jarduerak;	iii) las actividades relacionadas con vertederos de residuos, incineradoras y plantas de tratamiento mecánico-biológico
iv) Hondakinak epe luzera ezabatzeak ingurumenari kalteak eragin diezazkiokeen jarduerak, DNSH ebaluazioa negatiboa den jarduerez gain.	iv) las actividades en las que la eliminación a largo plazo de residuos pueda causar daños al medio ambiente.
Kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek ingurumenean kalte nabarmenik ez eragiteko printzipioa (DNSH) betetzen dela justifikatu beharko dute, DNSH printzipioarekiko egokitzapenaren aldeko ebaluazio baten bidez, XVII. ERANSKINAren araberako erantzukizunpeko adierazpen baten bidez, hura betetzen dela edo aplikatzekoa den araudian jasotako beste bitarteko batzuk betetzen direla ebaluatzeko. Nolanahi ere, erakunde esleipenduna erakunde kontratatzaileak «kalte nabarmenik ez eragiteko» printzipioa betetzen dela ziurtatzeko hartzen dituen egiaztapen-mekanismoen eta neurri zuzentzaileen mende egongo da.	El contratista y, en su caso, los subcontratistas deberán aportar justificación del cumplimiento del principio de no causar daño significativo al medioambiente (DNSH) mediante una evaluación favorable de adecuación al principio de DNSH, a través de una declaración responsable conforme al ANEXO XVII autoevaluación del cumplimiento del mismo u otros medios recogidos en la normativa de aplicación. En todo caso, la entidad adjudicataria, quedará supeditada a los mecanismos de verificación y medidas correctoras que adopte la entidad contratante para asegurar el cumplimiento del principio de «no causar perjuicio significativo» (DNSH).
Printzipio hori errespetatzeko betebehar orokorraz gain, kontratistek eta, hala badagokio, azpikontratistek, neurriak izan ditzakeen giza eskubideen berariazko baldintzak bete beharko dituzte.	Además de la obligación general de respetar este principio, los contratistas y, en su caso, los subcontratistas, deberán cumplir las condiciones específicas de DNSH que pueda tener la medida.
PRTRren 14. osagaiaren (1. inbertsioa) 8. paragrafoan ezartzen den bezala, birgaitzea, ekipamenduak eta azpiegiturak dakartzaten jarduketetan, GNSHren baldintza espezifiko hauek izango dira:	Tal y como se establece en el apartado 8 del Componente 14, Inversión 1 del PRTR, en las actuaciones que impliquen rehabilitación, equipamientos e infraestructuras, se tendrán las siguientes condiciones específicas del DNSH:
1. Klima-aldaketa arintzea.	1. **Mitigación del cambio climático.**
Eraikinen birgaitzean, eraikinen energia-eraginkortasunari buruzko 2018/844 (EB) Zuzentarauan jasotako jarraibideak hartuko dira kontuan, energia-kontsumo ia nuluko eraikinak izan daitezen, eta energia primario ez-berriztagarriaren kontsumoa nabarmen murrizteko aukera emango da.	En la rehabilitación de edificios se tendrá en consideración las directrices recogidas en la Directiva (UE) 2018/844 relativa a la eficacia energética de los edificios de cara a que sean edificios de consumo de energía casi nulo, permitiendo reducir de forma significativa el consumo de energía primaria no renovable.
2. Klima-aldaketara egokitzea	2. **Adaptación al cambio climático**
Birgaitze-neurriei esker, eraikinak klima-aldaketara egokitu ahal izango dira. Horretarako, posible diren egokitzapen-soluzioak hartuko dira, lehendik dauden eraikuntzek eta,	Las medidas de rehabilitación permitirán contribuir a la adaptación de los edificios al cambio climático, adoptando

eraikin babestuak badira, haiek babestea ahalbidetzen duten aukeren esparruan, hala nola landare-estalkiak, toldoak, itzal-eremuak erabiltzea... **3. Ur eta itsas baliabideen erabilera jasangarria eta babesa** Ez da aurreikusten neurri hori kaltegarria izango denik ur eta itsas baliabideen erabilera jasangarrirako eta babeserako. Neurriaren helburua da turismo-helmugak eta horiek osatzen dituzten enpresak ekonomia zirkularreko estrategietara egokitzea, ur-baliabideen kontsumoa murriztea eta baliabide naturalak babestea, bereziki itsasokoak. Ur-aparatuak instalatzen direnean, Batasunean dagoen produktu-etiketa izango dute. Obraren inpaktua saihesteko, uraren kalitatea zaintzearekin eta estres hidrikoa prebenitzearekin lotutako ingurumen-degradazioaren arriskuak identifikatu eta jorratuko dira, uraren erabilera eta babesa kudeatzeko plan baten arabera. Neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egitea aurreikusten da, IEAren Zuzentarauaren arabera, eta proiektu bakoitzaren diseinuan baliabide hidrikoen erabilera jasangarria egiteko beharrezkoak diren neurri guztiak identifikatu eta islatu dira. **4. Ekonomia zirkular baterako trantsizioa, hondakinen prebentzioa eta birziklapena barne.** (I) Inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortutako eraikuntzako eta eraispeneko hondakin ez-arriskutsuen % 70 gutxienez (2000/532/EE Erabakiak ezarritako Hondakinen Europako Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala alde batera utzita) beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko da, betelanak barne, beste material batzuk ordezkatzeko hondakinak erabiliz, hondakinen hierarkiarekin eta EBko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz. (II) Operadoreek eraikuntzarekin eta eraispenarekin zerikusia duten prozesuetan hondakinen sorrera mugatuko dute, EBko eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz eta teknika erabilgarri onenak kontuan hartuta, eta eraispen selektiboa erabiliz, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko eta kalitate handiko berrerabilera eta birziklapena errazteko, materialak gaika ezabatuz, eraikuntza- eta eraispen-hondakinetarako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabiliz. (III) Eraikinen diseinuek eta eraikuntza-teknikek zirkulartasuna bultzatuko dute ISO 20887 arauari dagokionez, eraikinen desmuntatze- edo moldagarritasun-gaitasuna ebaluatzeko; izan ere, eraikinak baliabideen erabileran eraginkorragoak, moldagarriagoak, malguagoak eta desmuntagarriagoak izateko diseinatuta daude, berrerabiltzea eta birziklatzea ahalbidetzeko.	las soluciones de adaptación que sean posibles en el marco de las opciones que permita la edificación existente y su protección en caso de que sean edificios protegidos, como la utilización de cubiertas vegetales, toldos, zonas de sombreado... 3. **El uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos** No se prevé que la medida sea perjudicial para el uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos. La medida está destinada a mejorar la adaptación de los destinos turísticos y las empresas que los conforman a las estrategias de economía circular, la reducción del consumo de recursos hídricos y la protección de los recursos naturales, en especial los marinos. Cuando se instalen aparatos de agua, estos tendrán una etiqueta de producto existente en la Unión. Para evitar el impacto de la obra, se identificarán y abordarán los riesgos de degradación ambiental relacionados con la preservación de la calidad del agua y la prevención del estrés hídrico, de acuerdo con un plan de gestión de uso y protección del agua. Se prevé realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA, y se han identificado y reflejado en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para hacer un uso sostenible de los recursos hídricos. 4. **Transición a una economía circular, incluidos la prevención y el reciclaje de residuos.** (I) Al menos el 70% (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE. (II) Los operadores limitarán la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición. (III) Los diseños de los edificios y las técnicas de construcción apoyarán la circularidad en lo referido a la norma ISO 20887 para evaluar la capacidad de desmontaje o adaptabilidad de los edificios, cómo estos están diseñados para ser más eficientes en el uso de los recursos, adaptables, flexibles y desmontables para permitir la

5. Kutsaduraren prebentzioa eta kontrola.

Ez da espero neurriak atmosferara, uretara edo lurzorura egiten diren emisio kutsatzaileak nabarmen handitzea; izan ere, neurrien helburua da, besteak beste, turismo-jarduerak lurraldearen gainean duen presioa murriztea, jasangarritasunean oinarrituta. Neurriaren inbertsio bakoitzaren ingurumen-inpaktuaren ebaluazioa egingo da, IEAren Zuzentarauarekin eta ingurumen-inpaktuaren ebaluazioari buruzko araudi nazionalarekin bat etorriz, eta proiektu bakoitzaren diseinuan identifikatuko eta sartuko dira lurzoruaren eta uraren kutsadura prebenitzeko eta kontrolatzeko beharrezkoak diren neurri guztiak. Energia fosiletan oinarritutako berokuntza- eta hozte-sistemen ordez beste zero teknologia kutsatzaile batzuk erabiltzera bideratutako jardueren izaera orokorrak airerako emisioak nabarmen murriztea eta, ondorioz, osasun publikoa hobetzea ahalbidetuko du. Eraikinen birgaitzea sustatzeari dagokionez aurreikusitako jarduketen izaera orokorrak, energia-eraginkortasunaren kontzeptua barne, argi eta garbi aurreikusten du atmosferako kutsatzaileen emisioak murriztuko direla, batez ere energia-kontsumoa gutxitzearekin lotuta.

Eraikuntzan erabiltzen diren eraikuntzako osagaiek eta materialek ez dute amiantorik izango, ezta oso substantzia kezkagarririk ere, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1907/2006 (EE) Erregelamenduaren XIV. eranskinean baimena behar duten substantzien zerrendan oinarrituta identifikatuta. Eraikuntzan erabiltzen diren eta erabiltzaileekin kontaktuan jar daitezkeen osagaiek eta materialek 0,06 mg baino gutxiago emango dute formaldehidoko material edo osagaiko m^3 bakoitzeko, eta 0,001 mg baino gutxiago 1A eta 1B kategorietako konposatu organiko lurrunkor kantzerigenoetako material edo osagaiko m^3 bakoitzeko, CEN/TS 16516 eta ISO 16000-3 edo bestelako proba-baldintza estandarizatuen eta antzeko zehaztapen-metodoen araberako proba egin ondoren. Gainera, obra-fasean zarata, hautsa eta emisio kutsatzaileak murrizteko neurriak hartuko dira, eta neurri horri lotutako jarduketak gauzatuko dira, betiere lurzoruen eta uraren balizko kutsadurari buruz indarrean dagoen araudi aplikagarria betez.

6. Biodibertsitatea eta ekosistemak babestea eta lehengoratzea.

Neurriak ez du ondorio kaltegarririk izango biodibertsitatean, ezta ekosistemetan ere, ingurune naturalak, itsasokoak eta lehorrekoak babestu nahi dituelako, Espainiako turismo-politikaren elementu bereizgarri gisa. Birgaitze-jarduerak biodibertsitatearekiko sentikorrak diren eremuetan (Natura 2000 sarea barne, eremu babestuak, UNESCOren Munduko Ondareko guneak eta biodibertsitaterako funtsezko eremuak, bai eta beste eremu babestu batzuk ere) edo hurbileko eremuetan egiten direnean, Habitatei buruzko Zuzentarauaren 6 (3) eta 12. artikuluak eta Hegaztiei buruzko Zuzentarauaren 5. artikulua bete beharko dira. Gainera,

reutilización y el reciclaje.

5. **Prevención y el control de la contaminación.**

No se espera que la medida dé lugar a un aumento significativo de las emisiones contaminantes a la atmósfera, el agua o el suelo puesto que las medidas pretenden, entre otras cuestiones, disminuir la presión de la actividad turística sobre el territorio sobre la base de la sostenibilidad. Se va a realizar una evaluación de impacto ambiental de cada una de las inversiones de la medida de acuerdo con la Directiva de la EIA y la normativa nacional de evaluación de impacto ambiental, y se identificarán e incluirán en el diseño de cada proyecto todas las medidas de mitigación necesarias para la prevención y el control de la contaminación del suelo y del agua; El carácter general de las actuaciones orientadas a la sustitución de sistemas de calefacción y refrigeración basados en energías fósiles por otras tecnologías cero contaminantes, permitirá una significativa reducción de las emisiones al aire y por consiguiente una mejora en la salud pública. El carácter general de las actuaciones contempladas en cuanto a promover la rehabilitación de edificios incluyendo el concepto de eficiencia energética, hacen prever claramente una reducción de las emisiones de contaminantes atmosféricos principalmente asociada a la disminución del consumo energético.

Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción no contendrán amianto ni sustancias muy preocupantes identificadas sobre la base de la lista de sustancias sujetas a autorización que figura en el anexo XIV del Reglamento (CE) 1907/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo. Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción que puedan entrar en contacto con los usuarios emitirán menos de 0,06 mg de formaldehído por m^3 de material o componente y menos de 0,001 mg de compuestos orgánicos volátiles cancerígenos de categorías 1A y 1B por m^3 de material o componente, previa prueba de acuerdo con CEN / TS 16516 e ISO 16000-3 u otras condiciones de prueba estandarizadas y métodos de determinación comparables. Además, se adoptarán medidas para reducir el ruido, el polvo y las emisiones contaminantes durante la fase de obra y se ejecutarán las actuaciones asociadas a esta medida siempre cumpliendo la normativa de aplicación vigente en cuanto la posible contaminación de suelos y agua.

6. **Protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas.**

La medida no tendrá efectos perjudiciales sobre la biodiversidad ni los ecosistemas porque pretende proteger los entornos naturales, marítimos y terrestres, como elemento distintivo de la política turística en España. Cuando las actuaciones de rehabilitación tengan lugar en áreas sensibles a la biodiversidad (incluida la red Natura 2000 de áreas protegidas, sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO y áreas clave para la biodiversidad, así como otras áreas protegidas) o en áreas próximas, se requerirá el

nahitaezkoa denean, Ingurumen Inpaktuaren Ebaluazioa (IEA) egingo da, IEA Zuzentarauaren arabera.	cumplimiento de los artículos 6 (3) y 12 de la Directiva de hábitats y el artículo 5 de la Directiva de aves. Además, cuando sea preceptivo, se llevará a cabo una Evaluación de Impacto Ambiental (EIA) de acuerdo con la Directiva EIA.
Mitecoko "kalte esanguratsurik ez eragiteko" printzipioaren aplikazioari buruzko gida teknikoak honako gomendio hauek jasotzen ditu basoak, meatzeak, espazio degradatuak eta abar lehengoratzeko jarduketetan. Horietan, biodibertsitatea eta ekosistemak babesteko eta kontserbatzeko helburuan izan daitezkeen kalteak nabarmendu dira. Alde horretatik, honako hauek hartu behar dira kontuan:	La Guía técnica sobre la aplicación del principio de "no causar un perjuicio significativo" del Miteco recoge las siguientes recomendaciones en actuaciones de restauraciones forestales, mineras, de espacios degradados, etc. En las que se han destacado los posibles daños sobre el objetivo de protección y conservación de la biodiversidad y los ecosistemas. En este sentido, se debe tener en cuenta:
• Monolaborantzak saihestea eta espezie autoktonoak erabiltzea. • Ur-erabilera intentsiboa behar duten espezieak saihestea. • Labore motak kontuan hartzea. • Ziurtatu inpaktu iraunkorra duela, adibidez, karbono-harrapaketan, epe luzerako baso-sartze plan batek bermatua (gutxienez 10 urte).	• Evitar monocultivos y usar especies autóctonas. • Evitar especies que requieran un uso intensivo de agua. • Considerar los tipos de cultivo. • Asegurar que tiene un impacto duradero, por ejemplo, en la captura de carbono, garantizada por un plan de forestación a largo plazo (al menos 10 años).
Jardueren diseinua eta garapena DNSHren hasierara egokitzeko, gida orientagarri hau erabili ahal izango da: https://www.miteco.gob.es/eu/ministerioa/berreskuratze-eraldaketa-erresilientzia/trantsizio-berdea/guiadnshmitecov20_tcm30-528436.pdf	Para adecuar el diseño y el desarrollo de las actuaciones al principio DNSH, se podrá utilizar la siguiente guía orientativa: https://www.miteco.gob.es/es/ministerio/recuperacion-transformacion-resiliencia/transicion-verde/guiadnshmitecov20_tcm30-528436.pdf
Gainera, informazio-teknologietako ekipoak eskuratuz gero, ziurtatu beharko dute ekipamendu horiek betetzen dituztela otsailaren 18ko 187/2011 Errege Dekretuan ezarritako energiarekin lotutako betekizunak (187/2011 Errege Dekretua, otsailaren 18koa, zerbitzarietarako eta datu-biltegiratzerako energiarekin lotutako produktuei aplikagarriak zaizkien diseinu ekologikoko betekizunak ezartzeari buruzkoa), edo ordenagailuen edo pantaila elektronikoen ordenagailuak eta zerbitzariak. Erosketa horietan, energetikoki eraginkorrak diren eta Europako Batzordearen IKTetarako Jokabide Kodea erabat errespetatzen duten ekipoen erosketa ziurtatzeko neurriak aktibatuko dira, eta ezarritako tresna elektriko eta elektronikoen iraunkortasuna, konponketarako, eguneratzeko eta berrerabiltzeko aukera handitzeko neurriak hartuko dira.	Además, en caso de adquirir equipos de tecnologías de información deberán asegurarse de que estos cumplan con los requisitos relacionados con la energía establecidos de acuerdo con lo dispuesto en el Real Decreto 187/2011, de 18 de febrero, relativo al establecimiento de requisitos de diseño ecológico aplicables a los productos relacionados con la energía para servidores y almacenamiento de datos, o computadoras y servidores de computadoras o pantallas electrónicas. En estas adquisiciones se activarán medidas para asegurar la compra de aquellos equipos energéticamente eficientes, que sean absolutamente respetuosos con el Código de Conducta para las TIC de la Comisión Europea, y se tomarán medidas para que aumente la durabilidad, la posibilidad de reparación, de actualización y de reutilización de los productos, de los aparatos eléctricos y electrónicos implantados.
13.10.3.- Enpresa kontratista adjudikaziodunak eta kontratua gauzatzen harekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistek bete beharko dituzte HFP/1030/2021 Aginduaren 8.2. artikuluan ezarritako informazio eginbeharrak, eta izenpetu beharko dituzte interes gatazkarik ezaren aitorpena, datuak laga eta	13.10.3.- La empresa contratista adjudicataria y las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato cumplirán las obligaciones de información previstas en el artículo 8.2. de la Orden HFP/1030/2021, y suscribirán las declaraciones de ausencia de conflicto de intereses, de cesión y tratamiento de datos

tratatzeko aitorpena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta, eta konpromiso aitorpena Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planeko (SEEP) jarduketen exekuzioa dela-eta.	en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR) y de compromiso en relación con la ejecución de actuaciones del plan de recuperación, transformación y resiliencia (PRTR).
2. artikuluan aurreikusitako informazio-betebeharrak betetzeari dagokionez, Ministerio-aginduaren 8.2 artikuluaren arabera, betebehar horiek honako hauei buruzkoak dira: - Kontratistaren edo azpikontratisten IFZ. - Izena edo sozietatearen izena. - Kontratistaren eta, hala badagokio, azpikontratisten helbide fiskala. - Funtsen azken onuradunaren benetako titularrari buruzko informazioa, HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan aurreikusitako moduan. «Benetako titulartzat» hartzen da kontratistaren eta azpikontratistaren azken jabetza edo kontrola duen pertsona fisikoa edo pertsona fisikoak.	En lo relativo al cumplimiento de las obligaciones de información previstas en el art. 8.2 de la orden ministerial, señalar que dichas obligaciones se refieren a: - NIF del contratista o subcontratistas. - Nombre o razón social. - Domicilio fiscal del contratista y, en su caso, de los subcontratistas. - Información relativa al titular real del beneficiario final de los fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021. Se entiende como «titular real»: la persona o personas físicas que tengan la propiedad o el control en último término del contratista y subcontratista.
Beraz, halakorik balego, obraren zuzendariak azpikontratistaren datuak eskatu beharko dizkio kontratistari.	Por lo tanto, si lo hubiera, el director de la obra tendrá que solicitar al contratista estos datos del subcontratista.
Gainera, kontratistak inplikatutako administrazio publikoen arteko datu-lagapena onartzen du, aplikatzekoa den Europako araudian aurreikusitakoa betetzeko, eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoarekin bat etorriz.	Además, la contratista acepta la cesión de datos entre las Administraciones Públicas implicadas para dar cumplimiento a lo previsto en la normativa europea que es de aplicación y de conformidad con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
Azkenik, kontratistak erantzukizunpeko adierazpena sinatuko du, PRTRn ezarritako zeharkako printzipioak betetzeari buruzkoa eta kudeaketa-eremuari eragin diezaioketenak betetzeari buruzkoa.	Por último, la contratista firmará la Declaración responsable relativa al cumplimiento de los principios transversales establecidos en el PRTR y que pudieran afectar al ámbito de gestión.
13.10.4.- Enpresa kontratista adjudikaziodunak eta kontratua gauzatzen harekin elkarlanean aritu behar duten enpresa azpikontratistek behartuta egongo dira funtsen azken hartzaileei buruzko informazioa ematera HFP/1031/2021 Aginduaren 10. artikuluan ezarritako moduan.	13.10.4.- La empresa contratista adjudicataria y las empresas subcontratistas que vayan a colaborar con él en la ejecución del contrato quedarán obligadas a aportar la información sobre perceptores finales de fondos en la forma prevista en el artículo 10 de la Orden HFP/1031/2021.
13.10.5.- Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana kudeatzeko sistema eratzen duen irailaren 29ko HFP/1030/2021 Aginduaren 9. artikuluan ezarritako betebeharra betez, kontratua Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Planaren esparruan gauzatzearekin zerikusia duten komunikazio-jarduketa guztietan, kontratistek eta azpikontratistek modu nabarmen eta ikusgarrian erakutsi beharko dute Europar Batasunaren enblema; halaber, jasotako finantzaketaren adierazpena ere erantsi beharko dute honako erreferentzia honekin: «Suspertze, Eraldatze eta Erresilientzia Plana — Europar Batasunak finantzatua — NextGenerationEU».	13.10.5.- En cumplimiento de la obligación establecida por el artículo 9 de la Orden HFP/1030/2021, de 29 de septiembre, por la que se configura el sistema de gestión del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, en todas las actuaciones de comunicación relacionadas con la ejecución del contrato en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, los contratistas y subcontratistas deberán exhibir de forma destacada y visible el emblema de la Unión Europea, en la que se incluirá, además, una declaración de la financiación recibida con la siguiente referencia: “Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia – Financiado por la Unión Europea - NextGenerationEU”.

Europar Batasunaren enblemak desberdin eta bereizita egon beharko du, eta ezingo da aldatu bestelako ikus-marka, marka edo testuak gehituz.	El emblema de la Unión Europea deberá permanecer distinto y separado y no podrá modificarse añadiendo otras marcas visuales, marcas o texto.
Gauzatutako jarduerei buruzko informazio- eta komunikazio-neurri horiek informazio-karteletan, plaketan, argitalpen inprimatuetan eta elektronikoetan, ikus-entzunezko materialean, webguneetan, prentsako iragarki eta txertaketetan, ziurtagirietan eta abarretan sartuko dira. Informazio-kartel eta plaka guztiak edonork ondo ikusteko moduko leku batean jarri beharko dira.	Estas medidas de información y comunicación de las actuaciones desarrolladas se incluirán en carteles informativos, placas, publicaciones impresas y electrónicas, material audiovisual, páginas web, anuncios e inserciones en prensa, certificados, etc. Todos los carteles informativos y placas deberán colocarse en un lugar bien visible y de acceso al público.
13.10.6.- Kontratu hau gauzatzean, enpresa kontratista adjudikazioduna Europako Batzordearen, Iruzurraren aurkako Bulegoaren, Europako Kontu Epaitegiaren eta Europako Fiskaltzaren kontrolei loturik egongo da, eta haiek kontratuaren inguruko edozein informazio lortzeko eskubidea izango dute.	13.10.6.- En la ejecución de este contrato, la empresa contratista adjudicataria quedará sujeta a los controles de la Comisión Europea, la Oficina de Lucha Antifraude, el Tribunal de Cuentas Europeo y la Fiscalía Europea, quienes tendrán derecho al acceso a cualquier información sobre el contrato.
13.10.7.- Artikulu horretan ezarritako betebeharrari jarraikiz, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2018ko uztailaren 18ko 2018/1046 (EB, Euratom) Erregelamenduaren 132 artikuluaren arabera, kontratistek eta azpikontratistek erregistro bat izango dute, eta finantzaketari buruzko egiaztagiriak, datu estatistikoak eta gainerako agiriak gordeko dituzte bertan, bai eta formatu elektronikoko erregistroak eta dokumentuak ere, saldoa –edo, ordainketa horren ezean, eragiketa– ordaindu eta bost urteko epean. Aldi hori hiru urtekoa izango da finantzaketa 60 000 eurokoa edo txikiagoa bada.	13.10.7.- En cumplimiento de la obligación establecida por el art. 132 del Reglamento (UE, Euratom) 2018/1046, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 18 de julio de 2018, los contratistas y subcontratistas mantendrán un registro y conservarán los documentos justificativos, los datos estadísticos y demás documentación concerniente a la financiación, así como los registros y documentos en formato electrónico, durante un período de cinco años a partir del pago del saldo o, a falta de dicho pago, de la operación. Este período será de tres años si la financiación es de un importe inferior o igual a 60.000 EUR.
Auditoriei, errekurtsoei, auziei, konpromiso juridikoei edo Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoaren ikerketei buruzko erreklamazioen izapidetzeari buruzko erregistroak eta dokumentuak, bestalde, auditoria, errekurtso, auzi, erreklamazio-izapidetze edo ikerketa horiek amaitu arte gordeko dira. Iruzurraren aurkako Borrokarako Bulegoak egindako ikerketei buruzko erregistro eta dokumentuen kasuan, erregistroak eta dokumentuak gordetzeko betebeharra ikerketa horiek hartzaileari jakinarazi ondoren aplikatuko da.	Los registros y documentos relativos a auditorías, recursos, litigios, la tramitación de reclamaciones relativas a compromisos jurídicos o relativos a investigaciones de la OLAF se conservarán hasta que dichas auditorías, recursos, litigios, tramitación de reclamaciones o investigaciones hayan concluido. En el caso de los registros y documentos relativos a investigaciones de la OLAF, la obligación de conservar los registros y documentos se aplicará una vez que dichas investigaciones hayan sido notificadas al perceptor.
Erregistroak eta dokumentuak gordetzeko hiru aukera daude: jatorrizkoak; jatorrizkoen kopia konpultsatuak; edo orokorrean onartutako datu-euskarriak, hala nola jatorrizko dokumentuen bertsio elektronikoak edo bertsio elektronikoan soilik existitzen diren dokumentuak. Bertsio elektronikoak existitzen direnean, ez dira beharrezkoak izango originalak, baldin eta dokumentu horiek legezko baldintza aplikagarriak betetzen badituzte, auditoria-ondorioetarako jatorrizkoen baliokide eta fidagarritzat jo ahal izateko.	Los registros y documentos se conservarán, bien en forma de originales, bien en forma de copias compulsadas de originales, bien en soportes de datos comúnmente aceptados, entre ellos versiones electrónicas de documentos originales o documentos existentes únicamente en versión electrónica. Cuando existan versiones electrónicas, no serán necesarios originales si dichos documentos cumplen los requisitos legales aplicables para que puedan ser considerados equivalentes a originales y fiables a efectos de auditoría.
13.10.8.- Beste betebeharrak.	13.10.8.- Otras obligaciones.
Kontratistak adierazten du ez duela finantziazio bikoitzik, eta, hala badagokio, ez duela Estatuaren laguntzen araubidearekin bateragarritasun-arriskurik.	El contratista declara que no incurre en doble financiación y que, en su caso, no le consta riesgo de compatibilidad con el régimen de ayudas de Estado.
Erakunde onuradunak jarduera egiteko behar den enplegu	La entidad beneficiaria está obligada a crear en España todo

guztia sortu beharko du Espainian. Lan hori Gizarte Segurantzan kontratatutako eta afiliatutako langileekin egingo da. Baldintza hori betetzen dela agiri bidez egiaztatu beharko da.	el empleo necesario para la realización de la actividad, que se realizará con personal contratado y afiliado a la Seguridad Social. El cumplimiento de este requisito tendrá que justificarse documentalmente.
13.11.- KONTRATUA LAGATZEA ETA AZPIKONTRATATZEA. Kontratuaren lagapenerako SPKLko 214. artikuluan ezartzen dena aplikatuko da. Kontratuaren adjudikazioa daukan enpresak haren zati bat hirugarren batzuei azpikontratatu nahi izanez gero, SPKLko 215. artikuluan ezartzen dena bete beharko du, eta enpresa azpikontratisten eta hornitzaileen ordainketak lege bereko 216. artikuluan xedatzen denarekin bat etorriz egin behar ditu.	13.11.- CESIÓN DEL CONTRATO Y SUBCONTRATACIÓN. En materia de cesión del contrato se estará a lo previsto en el artículo 214 de la LCSP. En cuanto a la contratación por la empresa adjudicataria de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 215 de la LCSP, así como el pago a empresas subcontratistas y suministradoras deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.
Azpikontratazioaren gehieneko ehunekoa ezaugarrien taulako Y) idatz zatian zehaztuta egongo da; bertan ezarriz gero, enpresa lizitatzaileek eskaintzan honako datu hauek eman beharko dituzte: zenbat azpikontratatzeko asmoa duten, azpikontratazioaren zenbatekoa, eta lanak gauzatzeko aginduko zaien enpresa azpikontratisten izenak edo profilak, gaitasun profesional edo teknikoko baldintzen arabera zehaztuta.	El porcentaje máximo de subcontratación será el establecido en el apartado Y) del Cuadro de Características, y si así señala en él las empresas licitadoras deberán indicar en la oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de las empresas subcontratistas a los que se vaya a encomendar su realización.
Edonola ere, kontratua adjudikatu ondoren, eta gehienez ere kontratua egiten hasten denerako, enpresa kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko asmoa duela, adierazi beharko du zenbat nahi duen azpikontratatu, zer enpresa azpikontratatuko duen, nor den enpresa azpikontratistaren legezko ordezkaria (edo ordezkariak), eta harremanetarako datuak eman beharko ditu. Horrez gain, justifikatu egin beharko du enpresak behar besteko gaitasuna duela lanak egiteko, elementu tekniko eta giza baliabideei eta esperientziari dagokionez, eta baieztatu egin beharko du enpresak ez duela kontratatzeko debekurik, eta informazio hori kontratu nagusia gauzatzean aldatzen bada, horren berri eman beharko du, bai eta enpresa azpikontratista berriei buruzko informazio berri guztia ere.	En todo caso, la empresa contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, al órgano de contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales de la empresa subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de ésta para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que la misma no se encuentra incursa en prohibición de contratar, así como cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre las nuevas empresas subcontratistas.
13.12.- KONTRATUA ALDATZEA. Kontratu hau interes publikoko arrazoiengatik aldatu ahal izango da bakarrik, ezaugarrien taulako Z) idatz zatian edo SPKLko 205. artikuluan ezartzen den bezala (kasuak eta modua), SPKLko 207. artikuluan arautzen den prozedurarekin bat eginez.	13.12.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO. El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el apartado Z) del Cuadro de Características o en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.
Kasu hauetan, kontratazio organoak erabakitako aldaketak derrigorrezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat; hala ere, 205. artikuluan zehazten diren kontratu aldaketak ez dira derrigorrezkoak izango, horiek derrigorrezkoak izateko gertatu behar baita banaka edo batera kontratuaren hasierako prezioa ez aldatzea ehuneko 20 baino gehiago, BEZ kanpo.	En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, excepto en los supuestos de modificación del contrato recogidos en el artículo 205, que únicamente serán obligatorias cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.
13.13.- KONTRATUA ETETEA. Honetaz SPKLko 208. artikuluan eta HAKLAOko 103. artikuluan ezartzen dena aplikatuko da.	13.13.- SUSPENSIÓN DEL CONTRATO. En materia de suspensión se estará a lo señalado en el artículo 208 de la LCSP y 103 RGLCAP.
Kontratua aldi batez (zati bat edo dena) edo behin betiko	En los supuestos de suspensión parcial o total, temporal o

eteten bada, etete akta egingo da eta bertan honako datuak jaso behar dira: Tolosaldea Garatzenek kontratua eteteko hartutako erabakia, etetea eragin duten inguruabarrak, kontratuaren burutzapena zertan den eta eteteak ukitzen dituen kontratuaren zatiak.	definitiva, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión, en la que se hará constar el acuerdo de Tolosaldea Garatzen que originó la suspensión, las circunstancias que la han ocasionado y la situación de hecho en la ejecución del contrato, definiéndose concretamente la parte o partes o la totalidad de las prestaciones afectadas por aquélla.
Etetea erabakitzen denean, Tolosaldea Garatzenek enpresa kontratistari jasandako kalte-galerak ordainduko dizkio SPKLko 208.2 artikuluan adierazitako arauekin bat eginez.	Acordada la suspensión, Tolosaldea Garatzen abonará a la empresa contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por ésta con sujeción a las reglas señaladas en el artículo 208.2 de la LCSP.
13.14.- KONTRATUA ONARTZEA ETA LIKIDATZEA. Kontratua SPKLko 210. eta 311. artikuluetan xedatzen denarekin bat etorriz jasoko da.	13.14.- RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN DEL CONTRATO. La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los artículos 210 y 311 de la LCSP.
13.14.1.- Enpresa kontratistak xedea oso-osorik egindakoan, kontratuan ezarri bezala, kontratua betetzat joko da, Tolosaldea Garatzen ados badago.	13.14.1.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de Tolosaldea Garatzen, la totalidad de su prestación.
Kontratua amaitu dela jasota gera dadin, Tolosaldea Garatzenek hura onartzeko egintza formal eta positiboa edo adostasun egintza eskatuko du entregatzen denetik edo kontratuaren xedea burutzen denetik hilabete pasatu baino lehen, edo ezaugarrien taulako AA) idatz zatian ezarritako epealdian.	Su constatación exigirá por parte de Tolosaldea Garatzen un acto formal y positivo de recepción o conformidad dentro del mes siguiente de haberse producido la entrega o realización del objeto del contrato, o en el plazo que se determina en el apartado AA) del Cuadro de Características.
Enpresa kontratistak hitzartutako epealdiaren barruan eman behar du egindako lana. Kontratazio organoaren ordezkaritzak, beharrezkotzat joz gero, aurkeztutako dokumentazioa aztertuko du eta, ezarritako baldintza teknikoak bete direla uste badu, lanen emaitza onartzea proposatuko du, eta horri buruzko akta egingo da.	La empresa contratista deberá entregar los trabajos realizados dentro del plazo estipulado, efectuándose por la representación del órgano de contratación, en su caso, un examen de la documentación presentada y si estimase cumplidas las prescripciones técnicas propondrá que se lleve a cabo la recepción, levantándose entonces el acta correspondiente.
Kontratazio organoak enpresa kontratistak kontratua ezarritako baldintzei lotuta egin duenez ebatziko du SPKLko 190. eta 191. artikuluetan ezartzen diren ahalez baliatuta. Behar denean, kontratatuko zerbitzua egiteko edo hura jaso ondoren antzemandako akatsak zuzentzeko eskatuko dio. Baldin eta enpresa kontratistaren utzikeriagatik edo akatsengatik egindako lanak ez badatoz bat hitzartutakoarekin, Administrazioak uko egin ahal izango dio kontratua onartzeari eta, horrenbestez, ez du edukiko ordaindu beharrik, edo ordaindutako prezioa atzera jasotzeko eskubidea edukiko du.	El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por la empresa contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en los artículos 190 y 191 de la LCSP, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables a la empresa contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
13.14.2.- Onarpenaren akta egiten denetik hogeita hamar egun pasatu baino lehen kontratuaren likidazioa egin beharko da eta enpresa kontratistari jakinarazi beharko zaio, eta likidazio horren emaitza ordaindu beharko zaio.	13.14.2.- Dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha del acta de recepción, deberá, en su caso, acordarse y ser notificada a la empresa contratista la liquidación correspondiente del contrato y abonársele, en su caso, el saldo resultante.
13.15.- BERME ALDIA. Onarpenaren akta egiten denetik berme aldia, ezaugarrien taulako AB) idatz zatian ezartzen dena, hasiko da zenbatzen. Berme aldian Tolosaldea Garatzenek eragozpenik jartzen ez badu, enpresa kontratistaren erantzukizuna azkenduko da (ezkutuko	13.15.- PLAZO DE GARANTÍA. A partir de la fecha del acta de recepción, comenzará a contar el plazo de garantía que figura en el apartado AB) del Cuadro de Características, transcurrido el cual sin objeciones por parte de Tolosaldea Garatzen, quedará extinguida la responsabilidad de la empresa contratista, salvo la responsabilidad por vicios

akatsengatikoa ez beste guztia), eta ondoren bermea itzuli edo kitatuko da eta, bidezkoa bada, ordaindu gabeko kopuruak ordainduko dira.	ocultos, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía y, en su caso, al pago de las obligaciones pendientes.
Berme aldian egindako lanetan akatsen bat dagoela egiaztatzen bada, Tolosaldea Garatzenek zuzentzeko eskatu ahal izango dio enpresa kontratistari.	Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, Tolosaldea Garatzen tendrá derecho a reclamar a la empresa contratista la subsanación de los mismos.
Berme aldian Tolosaldea Garatzenek ez badu formalizatzen SPKLko 305. artikuluko 1. eta 3. idatz zatietan aipatzen dituen eragozpenetako bat edo salaketa, enpresa kontratistak ez du edukiko erantzukizunik emandako ondasunengatik eta bermea itzuliko zaio.	Terminado el plazo de garantía sin que Tolosaldea Garatzen haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refiere los apartados 1 y 3 del artículo 305 de la LCSP, la empresa contratista quedará exenta de responsabilidad por razón de los bienes suministrados y se procederá a la devolución de la garantía.
Berme aldia amaituta dagoela, kontratua bukatzen den egunetik urtebete pasatu ondoren kontratuaren onarpen formala eta likidazioa ez badira egin eta arrazoiak ezin bazaizkio egotzi enpresa kontratistari, bermea itzuli edo kitatuko da, gehiago luzatu gabe, SPKLko 110. artikuluan aipatzen diren erantzukizunak argituz gero.	Transcurrido un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hubiesen tenido lugar por causas no imputables a la empresa contratista, se procederá, sin más demora, a la devolución o cancelación de la garantía, una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el artículo 110 de la LCSP.
13.16.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA. Kontratua SPKLko 211. eta 313. artikuluetan ezartzen diren kasuetan suntsiaraziko da. Kontratua suntsiaraztea kontratazio organoak erabakiko du, ofizioz zein enpresa kontratistak eskatuta (entzunaldia bermatu behar zaio). Suntsiarazpenak SPKLko 212., 213. eta 313. artikuluetan ezartzen diren ondorioak sortuko ditu.	13.16.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO. La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en los artículos 211 y 313 de la LCSP y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la empresa contratista, mediante procedimiento en el que se garantice la audiencia de éste y con los efectos previstos en el artículo 212, 213 y 313 de la LCSP.
Ezaugarrien taulako U) idatz zatian kontratua ez betetzeagatik zehapenak ezarri ezean, burutzapen baldintza bereziak, ezaugarrien taulako X) idatz zatian zehazten direnak, kontratuaren ezinbesteko betebeharrak izango dira SPKLko 211.f) artikuluan ezartzen denaren ondorioetarako.	Salvo que se hayan establecido penalidades por su incumplimiento en el apartado U) del Cuadro de Características, las condiciones especiales de ejecución especificadas en el apartado X) del Cuadro de Características tendrán carácter de obligaciones esenciales del contrato a efectos de lo previsto en el artículo 211.f) de la LCSP.
Halaber, ondorio horietarako, kontratuko funtsezko eginbehartzat emango da ezaugarrien taulako J) apartatuan eskatutako nahiko giza baliabide edo baliabide material atxikitzeko konpromisoa, bai eta 13.10 klausulan jasotzen diren exekuzio baldintzak ere.	Asimismo se considerarán a dichos efectos obligaciones esenciales del contrato, el compromiso de adscripción de medios personales o materiales suficientes exigido en el apartado J) del Cuadro de Características, así como las condiciones de ejecución recogidas en la cláusula 13.10
Kontratua enpresa adjudikaziodunaren erruz suntsitzen bada, behin betiko bermea atxikiko zaio eta, gainera, bermearen zenbatekoak kalteak estaltzen ez baditu, kalte-galeren ordaina ere eskatuko zaio.	Cuando el contrato se resuelva por culpa de la empresa adjudicataria, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a Tolosaldea Garatzen, en lo que excedan del importe de garantía incautada.
13.17.- KONFIDENTZIALTASUNA. Agiri honen xedea gauzatzeko Tolosaldea Garatzenen titulartasuneko fitxategietako datu pertsonalak eta tratamenduak erabili behar badira, entitate adjudikaziodunak tratatu beharreko datuen tratamenduaren arduradun gisa jardungo du, bat etorriz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduak, datuen babesarenak (DBEO), 28. artikuluan eta Estatuan hura	13.17.- CONFIDENCIALIDAD. En el supuesto de que la ejecución de la prestación objeto del presente Pliego conlleve la necesidad de acceder a datos personales y a tratamientos contenidos en ficheros titularidad de Tolosaldea Garatzen, la entidad que resulte adjudicataria actuará en calidad de Encargado del Tratamiento de los datos objeto de tratamiento, habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del

garatzen duen araudiak xedatutakoarekin. Konfidentzialtasunari buruzko klausuletan arautuko da nola tratatu behar dituzten hirugarrenek datu pertsonalak. Entitate adjudikaziodunak bete beharreko agirien ereduak agiri honen XII. eranskinean daude.	Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 de Protección de Datos (RGPD), y en su normativa de desarrollo estatal. El tratamiento de datos de carácter personal por cuenta de terceros se regulará a través de las cláusulas de confidencialidad preceptivas. Los modelos de documentos a completar por la entidad adjudicataria se anexan al presente Pliego, en el Anexo XII.
Era berean, adjudikazioaren publikotasunari eta enpresa hautagai eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruzko SPKLko xedapenak albo batera utzi gabe, kontratazio organoak ezin izango du hedatu enpresek III. eranskinean konfidentzialtzat (sekretu tekniko edo komertzialak direla eta) jotako informazioa. Hala, enpresak arrazoitu egin beharko du zergatik diren konfidentzialak.	Asimismo, sin perjuicio de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a las empresas candidatas y a las licitadoras, el órgano de contratación no podrá divulgar la información facilitada por las empresas que éstas hayan designado como confidencial en el anexo III por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales, exponiendo las razones que justifican dicha vinculación.
VI.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA	**VI.-NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
14.- IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**14.- NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: Sektore Publikoko Kontratuen Legea; Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
15.- JURISDIKZIO ESKUDUNA	**15.- JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Kontratuen prestaketari, esleipenari eta aldaketei dagokienez, azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena, aipatutako errekurtso berezia ebatzi ondoren, zeina nahitaezkoa izango baita ordena horretan aurkaratu aurreko izapide gisa.	En materia de preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, será competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, previa la resolución del recurso especial citado, la interposición del cual tiene carácter obligatorio como trámite previo a la impugnación ante el citado orden.
Jurisdikzio zibila arduratuko da kontratua betearazteaz eta haren ondorioez.	De la ejecución del contrato y sus efectos deberá conocer la jurisdicción civil.
Esleipendunak berariaz uko egiten dio bere bizilekuaren foruari, eta sor daitezkeen gorabeherak eta erreklamazioak ebazteko eskumena duten	La adjudicataria hace una renuncia expresa al fuero de su domicilio y se somete a los Juzgados y Tribunales de Tolosa que sean competentes para la resolución de

Tolosako epaitegi eta auzitegien esku jartzen da.	cuantas incidencias y reclamaciones pudieran plantearse.